





**The Divine Name**  
in the  
New World Translation





**Имя Бога**  
**В**  
**«Переводе нового мира»**

Перевод с английского





**Эта книга не защищена авторскими правами.**  
Автор, издатели и переводчики хотят, чтобы эта книга  
свободно тиражировалась и распространялась.

Цитаты из Христианских Греческих Писаний  
приводятся по русскому изданию 2001 года  
(© Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc.).

**Примечание.** Все права на тексты источников, процитированных  
в настоящем издании, принадлежат их авторам и издателям.

Первое издание на английском языке, 2001, 20 000 экз.  
Первое издание на русском языке, 2003, 7 000 экз.

Публикация в сети Интернет.  
Английский текст, 2001.  
Русский текст, 2003.



## Содержание

Глава 1: «Перевод нового мира» уникален	7
Глава 2: Септуагинта	13
Глава 3: Надежный текст Библии	19
Глава 4: «Подстрочник Царства»	25
Глава 5: Необходимость использования Тетраграмматона	29
Глава 6: $J^{20}$ – $\eta\eta\eta$ в греческой симфонии	31
Глава 7: Еврейские переводы	45
Глава 8: В поисках Тетраграмматона — часть 1	57
Глава 9: В поисках Тетраграмматона — часть 2	65
Глава 10: В поисках Тетраграмматона — часть 3	75
Глава 11: Слово «Аллилуйя» в Греческих Писаниях	81
Глава 12: Заключение	87



Текст этой и других книг (в формате PDF) на английском языке вы можете бесплатно загрузить со страницы [www.tetragrammaton.org](http://www.tetragrammaton.org)

Текст этой книги на русском языке можно найти на странице [www.iegova.ru](http://www.iegova.ru)





## Глава 1

### **«Перевод нового мира» уникален**

Если вы не читаете по-еврейски и по-гречески, вам придется уповать на точность того перевода Библии, который вы используете для чтения и изучения. И это утверждение справедливо в отношении любого из многочисленных переводов Писания.

В 1950 году Общество Сторожевой Башни издало новый перевод Христианских Писаний (Нового Завета) на английском языке под названием «Перевод нового мира Христианских Писаний». К 2001 году полная Библия в этом переводе существовала уже на 21 языке, а Христианские Греческие Писания — еще на 16 языках. К 1998 году было напечатано свыше 100 млн. экземпляров.

#### **Первый взгляд на «Перевод нового мира»**

Уникальная особенность «Перевода нового мира» заключается в том, что в нем восстановлено имя Бога. В предисловии к изданию 1984 года (с примечаниями) редакторы так объясняли цель этого проекта:

Поскольку Библия возвещает священную волю Всевышнего Господа вселенной, было бы очень оскорбительно и даже унижительно для его величия и власти не использовать или скрывать его уникальное божественное имя, которое почти 7 000 раз явным образом встречается в еврейском тексте как יהוה (ЙХВХ). Таким образом, самой глав-



ной особенностью этого перевода является возвращение божественного имени в английском тексте на принадлежащее ему место. При помощи общепринятой английской формы Иегова это было сделано 6 973 раза в Еврейских Писаниях и 237 раз в Христианских Греческих Писаниях.

Как видно из этого заявления, издатели считают восстановление имени Бога самой главной особенностью «Перевода нового мира».

### **Вклад «Перевода нового мира» в Еврейские Писания**

Если вы не принадлежите к числу Свидетелей Иеговы, вам, наверное, покажется странной мысль, что их «Ветхий Завет» (Еврейские Писания) переводит имя Бога правильнее, чем тот, которым пользуетесь вы. Но это чистая правда — если в Ветхом Завете вашей Библии используется слово «Господь»<sup>1</sup>, а не имя Бога.

Вы, конечно же, знаете, что Еврейские Писания были написаны на иврите. (В некоторых исключительных случаях использовался арамейский язык.) О том, как четыре еврейские буквы יהוה (ИХВХ) используются в Еврейских Писаниях, можно говорить долго. Вопрос о правильном написании Божьего имени важен, но он выходит за рамки этой крат-

<sup>1</sup> В Синодальном переводе «Ветхого Завета» имя Бога во многих случаях заменено словом «Господь». «Перевод нового мира» в тех же случаях правильно *переводит* имя Бога при помощи его русскоязычного эквивалента *Иегова*. *Яхве (ИХВХ)* — это *транслитерация* еврейских букв יהוה, т. е. четырем еврейским буквам сопоставлены фонетически эквивалентные буквы кириллицы. И перевод, и транслитерация одинаково допустимы, но конкретные религиозные группы могут отдавать предпочтение какому-то одному подходу. Заметьте, что титул «Господь» иногда встречается и в «Перевод нового мира Христианских Еврейских Писаний» — в этих случаях он является точным переводом еврейского слова *Адонай*.



кой брошюры. Тем не менее, факт использования божественного имени в Еврейских Писаниях не вызывает сомнений. Оно упоминается 6 961 раз<sup>2</sup> и всякий раз четко обозначено.

Когда в 1530 году Уильям Тиндейл издал Библию на английском языке, вместо Божьего имени он использовал слово *LORD* («Господь»), набранное капителью. Авторы «Перевода короля Якова» 1611 года последовали примеру Тиндейла — так эта традиция вошла в английские переводы Библии.

Подобное искажение Божьего имени очень серьезно. Его имя часто встречается в Еврейских Писаниях и должно быть должным образом отражено во всех переводах на современные языки. К сожалению, такого не происходит. Поэтому переводчики и издатели «Ветхого Завета» должны пересмотреть свое отношение к изменению Божьего Слова. Заменять имя Бога вводящим в заблуждение типографским обозначением, которое легко спутать с титулом Иисуса из Греческих Писаний, впредь недопустимо. В этом случае применимо важное правило перевода: переводчик должен пользоваться такими словами, которые сообщали бы современным читателям ту же самую идею, которую вдохновленный автор сообщал своим современникам. Вдохновленные авторы «Ветхого Завета», используя Тетраграмматон<sup>3</sup>, наверняка хотели донести до своих читателей священное имя. Тот, кто сегодня переводит Библию на другие языки, должен донести до своей языковой аудитории именно этот смысл.

Создатели «Перевода нового мира» заслуживают похвалы за то, что они должным образом «восстановили» имя

<sup>2</sup> В книге «Помощь для понимания Библии» (англ.) говорится: «Тетраграмматон встречается в оригинальном тексте Еврейских Писаний 6 961 раз (эта цифра включает в себя 134 случая, в которых древние переписчики [Соферим], как показывает масоретский текст, изменили первоначальный еврейский текст, заменив *Yehovah* на *Adhonaу* или *Elo-him*)», с. 885.

<sup>3</sup> Тетраграмматон — это четыре еврейские буквы, יהוה (ЙХВХ), обозначающие божественное имя.

Бога в Еврейских Писаниях. Необходимость в таком восстановлении была. В Еврейской Библии имя Бога используется почти 7 000 раз. Авторы многих переводов Библии заменили его словом «Господь», и вот уже почти четыре столетия издатели Библии продолжают эту традицию. Следовательно, Комитет по «Переводу нового мира» правильно «восстановил» имя Бога в Еврейских Писаниях, вновь вставив в них имя *Иегова*.

### **Нужно ли «восстанавливать» имя Бога в Греческих Писаниях?**

Кроме того, в «Перевод нового мира» имя Бога якобы было «восстановлено» в 237 местах Христианских Греческих Писаний. (Иными словами, в тех случаях, когда в Греческих Писаниях встречается слово «Господь», «Перевод нового мира» 237 раз заменяет его именем «Иегова».) Это совершенно другое дело. Прежде чем «восстановить» какое-либо слово в тексте Библии, необходимо доказать, что вдохновленный свыше автор действительно использовал это слово в оригинальной рукописи, и что впоследствии оно было удалено.

Переводчик не может вставлять в оригинальный текст Христианских Греческих Писаний новые или изменять уже существующие слова, чтобы затем «восстановить» их в своем переводе, — это очевидно. Более того, переводчик не может «восстанавливать» в своем переводе слова, которых нет в переводимом греческом тексте.

Общество Сторожевой Башни признает, что ни одной рукописи, в которой имя Бога было бы написано еврейскими буквами, не существует<sup>4</sup>. Известно также, что ни в одной ру-

<sup>4</sup> См., например, «Помощь для понимания Библии» (англ.), с. 886-888. Несмотря на отсутствие рукописей, в которых присутствовали бы еврейские буквы Божьего имени, Общество Сторожевой Башни утверждает, что вдохновленные Богом авторы Христианских Греческих Писаний использовали Тетраграмматон — просто он впоследствии был

кописи Христианских Греческих Писаний эти четыре еврейские буквы не транслитерированы греческими буквами<sup>5</sup>.

На первый взгляд может показаться, что столь недостаточное текстуальное подтверждение доказывает ненужность восстановления имени Бога в Греческих Писаниях.

Тем не менее, Комитет по «Переводу нового мира» предложил два правила перевода и одну гипотезу относительно истории раннехристианских собраний, которые в совокупности подтверждают правомерность использования имени *Иегова* в их переводе Греческих Писаний.

1. Они заявили — и это самый главный аргумент, — что в тех случаях, где в Греческих Писаниях цитируются Еврейские Писания, имя *Иегова* было использовано потому, что оно есть в цитируемых еврейских текстах.
2. Во-вторых, они заявили, что Божье имя следует восстанавливать в тех случаях, когда оно присутствует в переводах Греческих Писаний на еврейский язык.
3. Наконец, они заявили, что имя Бога должно быть восстановлено, потому что Тетраграмматон был удален из Греческих Писаний якобы из-за возникновения какой-то новой ереси.

---

удален из-за ереси, возникшей во II-III веках. Более подробно об этом говорится в книге «Tetragrammaton and the Christian Greek Scriptures» («Тетраграмматон и Христианские Греческие Писания», которая доступна в электронном виде на сайте <http://www.tetragrammaton.org>).

<sup>5</sup> «Комментарии к тексту греческого Нового Завета» («A Textual Commentary on the Greek New Testament», United Bible Societies, 1971) Брюса Мецгера не упоминают о каких-либо вариантных чтениях (т. е. документах, текст которых отличается от большинства греческих рукописей) Божьего имени ни в одном из случаев, где «Перевод нового мира» использует имя *Иегова*. Тем не менее, некоторые древние рукописи Еврейских Писаний (не Греческих Писаний) и другие религиозные сочинения того времени действительно содержат имя Бога, написанное греческими буквами (ΙΑΩ—ЙАО), или в виде фонетической транскрипции (ΠΠΠ—ΠΙΠΙ). (ΠΙΠΙ не является значимым греческим словом. Древние писцы всего лишь использовали это сочетание букв, чтобы передать внешний вид יהוה).

Таким образом, дабы застраховать себя от неверных выводов, мы должны беспристрастно оценить справедливость этих трех утверждений. Мы тщательно изучим каждое, но сначала вспомним кое-какие подробности относительно происхождения Библии.

### **Заявление Комитета по переводу**

Мы завершим главу цитатой из Приложения 1D «Перевода нового мира с примечаниями» (англ., 1984, с. 1564-1565). Это утверждение закладывает основу для двух приведенных выше правил и звучит так:

Чтобы узнать, в каких случаях божественное имя было заменено греческими словами *Κύριος* и *Θεός*, мы определили, где вдохновленные христианские писатели цитировали стихи, отрывки и фразы из Еврейских Писаний, а затем сверились с еврейским текстом, чтобы убедиться, присутствует ли там божественное имя. Таким путем мы определили, к кому отнести слова *Κύριος* и *Θεός*, и в какую личность их облечь.

Чтобы не выйти за рамки перевода и не углубиться в экзегезу, мы с крайней тщательностью подошли к воспроизведению божественного имени в Христианских Греческих Писаниях, всегда тщательно учитывая свидетельство Еврейских Писаний. Чтобы убедиться в правильности нашего перевода, мы искали соответствия в еврейских переводах. Таким образом, из 237 случаев, в которых мы воспроизвели божественное имя в тексте нашего перевода, лишь в одном случае мы не нашли соответствия в еврейских переводах.



## Глава 2

### Септуагинта

Поскольку в ходе обсуждения проблемы Тетраграмматона *Септуагинту* нередко путают с Христианскими Греческими Писаниями, давайте вкратце рассмотрим, что представляет собой *Септуагинта*.

Мы знакомы с историей народа Израилева, изложенной в Еврейских Писаниях. Иногда к власти приходили благочестивые цари, но из-за неверности Соломона и многих его преемников божественный суд, в конце концов, обрушился на израильтян. Разделенные царства Иуды и Израиля пали и покорились захватчикам.

Не будем вдаваться в подробности военных и политических поражений Израиля, но нам известно, что обычным способом завоевания страны в те времена была депортация населения на родину оккупантов. В результате, по всему Средиземноморью возникли колонии евреев<sup>1</sup>. Александрия Египетская стала важным центром еврейской диаспоры. Она же с 350 г. до н. э. и до того момента, когда ее, в свою очередь, захватил Рим, была центром образования и греческой культуры.

В плену религиозные лидеры евреев столкнулись с дотоле неведомой проблемой. Проведя многие годы на чужбине, жившие на грекоязычных территориях евреи разучились читать и понимать Еврейские Писания. Поэтому примерно

<sup>1</sup> Строго говоря, потомков Авраама начали называть «евреями» лишь по возвращении из Вавилонского плена. (См. «Понимание Писания» [англ.], том 2, с. 73, «Jew[ess]».) Но в этой книге мы будем использовать слово «евреи» и применительно к более раннему периоду.

в 280 г. до н. э.<sup>2</sup> группа еврейских ученых взялась переводить Еврейские Писания на греческий язык. По поводу этого проекта существует несколько любопытных, хотя и невероятных преданий. Наименее достоверное из них утверждает, что переводчики были наделены сверхъестественной силой и завершили весь труд в течение 70 дней. Гораздо вероятнее, что перевод делали (или, по крайней мере, начали над ним работать) 72 еврейских ученых. Как бы то ни было, этот труд стал известен под названием «Семьдесят». Отсюда и латинское название «Септуагинта», которое в сокращенном виде принято обозначать римской цифрой LXX (70).

Что же касается самой *Септуагинты*, мы отметим пять моментов, которые имеют отношение к нашему разговору о божественном имени.

1. *Септуагинта* занимала важное место как в иудейской, так и в христианской мысли. Это был фундаментальный перевод с огромным потенциалом. Помимо прочего, сам факт ее создания свидетельствовал о том, что иудеи, которые ей пользовались, понимали: Божье откровение не ограничено одним лишь ивритом.
2. Еврейские Писания были написаны на иврите. *Септуагинта* представляла собой *перевод* Еврейских Писаний на греческий язык. Ее не следует отождествлять с древними рукописями Еврейских Писаний, составленными на иврите.
3. *Септуагинта* не была единственным переводом Еврейских Писаний на греческий язык<sup>3</sup>. Но именно она получила широкое признание среди грекоговорящих евреев и христиан из язычников. Тем не менее, к концу III столетия существовал целый ряд переводов Еврейских Писаний на греческий язык. Авторами этих популярных переводов были Акила,

<sup>2</sup> «Все Писание богодухновенно» (англ.), с. 307.

<sup>3</sup> Ориген в своих «Гекзаплах» использует три различных греческих текста Еврейских Писаний (а иногда и целых пять). Все эти тексты еще сохранялись в конце III века н. э. Сведения о переводе Акилы можно найти в справочнике «Понимание Писания», том 2, с. 9.

Феодотион и Симмах. Особый интерес представляет перевод Акилы. Хотя во многих рукописях, которыми мы сегодня располагаем, вместо Тетраграмматона используется слово **Кириос**<sup>4</sup>, в греческом тексте Акилы, найденном в Каире, отчетливо присутствуют четыре еврейские буквы Тетраграмматона. Но следует помнить, что и Акила, и Симмах жили во II веке н. э. Таким образом, Иисус и апостолы не могли пользоваться их переводами.

4. *Септуагинта* как перевод Еврейских Писаний на греческий язык имела широкое хождение во всем грекоговорящем мире. Сегодня мы знаем, что Тетраграмматон обычно присутствовал в тех экземплярах *Септуагинты*, которые предназначались для читателей-иудеев<sup>5</sup>. В тех же экземплярах, которые распространялись среди язычников, божественное имя переводилось греческим словом **Кириос**<sup>6</sup>. Справочник «Помощь для понимания Библии» (англ.) на странице 886 приводит слова д-ра Кахле из книги «The Cairo Geniza»:

Теперь мы знаем, что в тексте греческой Библии [*Септуагинты*], поскольку его писали евреи для евреев, божественное имя не переводилось словом **Кириос**, но в таких ма-

<sup>4</sup> В этой книге мы будем постоянно ссылаться на греческое слово **Кириос**, которое означает «Господь». Мы будем писать его не греческими, а русскими буквами. Более подробные сведения об использовании греческого слова **Кириос** можно найти в брошюре «Божье имя пребудет вовеки» (Общество Сторожевой Башни, 1994). Обратите особое внимание на главу «Имя Бога и „Новый Завет“», которая начинается на странице 23.

<sup>5</sup> Как говорится в книге «Все Писание богодухновенно», с. 307 и 310, те рукописи *Септуагинты*, в которых присутствует Тетраграмматон, в основном принадлежат к коллекции папирусов Фуада (II или I век до н. э.). Более полные сведения о *Септуагинте* можно найти в книге «Понимание Писаний» (англ.), том 2, с. 9, под заголовком «В Христианских Греческих Писаниях». Фотографии рукописи Фуада с еврейскими буквами приведены в «Понимании Писаний», том 1, с. 324 и 326.

<sup>6</sup> Частичный список этих рукописей можно найти в «Переводе нового мира с примечаниями» (англ.), с. 1562-1564.

нускриптах сохранялся Тетраграмматон, написанный еврейскими или греческими буквами. Христиане заменили Тетраграмматон на **Кириос**, когда божественное имя, записанное еврейскими буквами, уже более никто не понимал.

5. Наконец, мы должны провести четкое различие между *Септуагинтой* и Христианскими Греческими Писаниями. *Септуагинта* — перевод Еврейских Писаний. Работа над этим переводом началась приблизительно в 280 г. до н. э.<sup>7</sup> Книги Закона (писания Моисея), по-видимому, были закончены к 180 г. до н. э.; полный перевод Еврейских Писаний был закончен не ранее II века н. э. Христианские Греческие Писания, с другой стороны, были написаны не ранее 41 г. н. э. (Матфей) и не позднее 98 г. н. э. (Евангелие от Иоанна, 1-е, 2-е и 3-е Иоанна)<sup>8</sup>. Хотя первые христианские собрания широко использовали *Септуагинту*, эти два текста Писаний существовали совершенно независимо друг от друга. Утверждение, справедливое в отношении одного из этих текстов, не обязательно справедливо в отношении другого. То обстоятельство, что в некоторых вариантах *Септуагинты* использовался Тетраграмматон, никоим образом не доказывает, что последний присутствовал в Христианских Греческих Писаниях. Наличие Тетраграмматона в Греческих Писаниях должно быть установлено путем тщательного изучения древних рукописей. И все же, *Септуагинта* оказала на Греческие Писания огромное влияние. Иисус и авторы Греческих Писаний очень часто цитировали *Септуагинту*.

*Септуагинта* была Библией первых христианских собраний. В большинстве случаев, когда авторы Греческих Писаний цитировали Еврейские Писания, они пользовались не еврей-

---

<sup>7</sup> «Все Писание богодухновенно», с. 307. См. тж. «Понимание Писаний», том 2, с. 1152.

<sup>8</sup> «Помощь для понимания Библии», с. 318.



скими документами, а *Септуагинтой*. Но, как бы важен ни был этот перевод для истории и изучения Греческих Писаний, было бы неверно полагать, что разночтения, присутствовавшие в одном тексте, непременно должны присутствовать и во втором. *Эти два документа существуют совершенно независимо друг от друга, их разделяют 200 лет, и они созданы разными культурами.*





## Глава 3

### Надежный текст Библии

Греческие Писания были составлены на греческом языке. Первая книга Греческих Писаний, возможно, была написана уже в 41 г. н. э.<sup>1</sup>, а последняя (Евангелие от Иоанна) — примерно в 98 г. н. э. Насколько мы знаем, до наших дней не сохранился ни один рукописный оригинал. Остались лишь рукописные копии с оригиналов. Тем не менее, в руках ученых-библеистов — более 5 000 древних греческих манускриптов Греческих Писаний. Древнейшие из сохранившихся копий были сделаны в течение относительно небольшого периода времени — в пределах 150 лет с момента составления Греческих Писаний. В одном случае, у нас есть очень маленький рукописный отрывок из Евангелия от Иоанна, эта копия была сделана примерно в 125 г. н. э., т. е. через 25 лет после составления оригинала<sup>2</sup>. Другие сохранившиеся манускрипты — это копии, сделанные через 200-500 лет после составления оригиналов.

<sup>1</sup> Даты составления отдельных книг точно не известны. Для того, чтобы придать этой книге единообразие, мы используем даты, приведенные в таблице в книге «Понимание Писаний» (англ.), том 1, с. 310.

<sup>2</sup> «Все Писание богодухновенно» (англ.), с. 316-317. В других источниках («Текстология Нового Завета» Брюса Мецгера) есть описание этого крохотного обрывка рукописи. (Его размеры — всего шесть на восемь сантиметров, на одной его стороне находится текст Иоанна 18:31-33, а на другой — Иоанна 18:37-38.) Этот манускрипт называется фрагментом Джона Райланда, ему присвоен индекс P<sup>52</sup>. Манускрипт особенно важен из-за времени и места его написания. Как показывает начертание букв, этот документ был составлен в первой половине второго столетия. Его нашли в долине

Если мы не можем точно сказать, какие слова использовали авторы Греческих Писаний, мы не можем знать наверняка, что на самом деле говорили Иисус и остальные. А в таком случае мы не можем быть уверены в правильности нашей веры. Как мы увидим далее, очень важно точно знать, какое слово, *Господь* или *Иегова*, использовали вдохновленные христианские писатели.

Таким образом, мы должны быть уверены, что греческий текст, которым пользуются сегодня переводчики, — это точное воспроизведение текста, написанного библейскими авторами.

Возможно, вы не знакомы с методикой изучения древних рукописей Библии, поэтому мы оценим, насколько надежны приемы, при помощи которых ученые определяют, какие именно слова были первоначально использованы авторами Христианских Греческих Писаний.

### **Поиск надежного текста Христианских Греческих Писаний**

Если мы верим, что Писание было вдохновлено Богом, нам хотелось бы знать в точности, какие слова были написаны библейскими авторами. По этой причине нам нужны манускрипты, свободные от ошибок переписчиков и намеренных искажений. Найдем ли мы когда-нибудь такие документы?

Ситуация вовсе не безнадежна. Восстановить текст Греческих Писаний в его первоначальном виде вполне возможно. По сути, значительная часть этой работы уже проделана. Этому способствовало то обстоятельство, что было найдено большое количество ранних рукописей Христианских Гречес-

---

Нила. Вопреки утверждениям немецких ученых первой половины XX века, этот фрагмент доказывает, что Евангелие от Иоанна было написано достаточно рано, чтобы его копия оказалась в Африке в начале второго столетия. Цветную фотографию P<sup>52</sup> можно найти в справочнике «Понимание Писаний», том 1, с. 323.

ких Писаний. Но сначала мы должны познакомиться с отраслью библеистики, которая называется *текстологией*. Текстология представляет собой изучение *текста* (т. е. самих записанных слов) с целью определить его наиболее вероятный первоначальный вид. Специалисты по текстологии работают с древнейшими из имеющихся у нас греческих рукописей.

В книге «Все Писание богодухновенно» на странице 318 приводится краткое определение текстологии. Авторы говорят: «Текстология — это метод, используемый для реконструкции и восстановления первоначального текста Библии». (*Текстология и литературная критика*, т. н. «критика высшего уровня», — совершенно разные области исследования. Комментарии относительно последней вы можете найти в книге «Библия: слово Бога или человека?», с. 31-32 и 38-43.)

Объяснить, в чем смысл текстологии, поможет следующая иллюстрация. Предположим, что оригинал некоего важного исторического документа был уничтожен. Представьте себе, что до его утраты печатный станок еще не был изобретен. Таким образом, исследователю доступны лишь рукописные копии или копии копий этого документа. В процессе копирования могли быть допущены случайные ошибки. Если бы вам поручили как можно точнее восстановить первоначальный текст, смогли бы вы это сделать? Конечно, да. Прежде всего, вы собираете все копии, какие только можете найти. Затем вы пытаетесь определить время, когда были изготовлены отдельные копии, потому что вам нужно найти самые ранние рукописи. Далее вы вырабатываете принципы, согласно которым оцениваете надежность каждой копии. Наконец, вы сопоставляете копии друг с другом, чтобы воссоздать первоначальный документ.

Возможно, самые ранние рукописи — одновременно и самые точные, поскольку их отделяет от оригинала меньше поколений. Древняя копия — это копия, сделанная с копии оригинала. Если копия очень древняя, она вполне может оказаться копией с самого оригинала. Цепочка копий, отделяющих более позднюю копию от оригинала, может быть более длин-

ной. Чем длиннее эта цепочка, тем больше вероятность ошибки. И наоборот, чем древнее рукопись, тем вероятнее, что она точна. (Мы говорим о «вероятности», потому что возможны исключения. Например, если будет доказано, что более поздняя копия сделана непосредственно с очень древней копии, то именно эта поздняя копия может оказаться самой точной.)

Возвращаясь к вопросу о библейских рукописях, мы обнаруживаем, что сегодня по-прежнему существует множество древних копий Греческих Писаний<sup>3</sup>. Более того, многие из них были сделаны еще в III веке н. э. Некоторые из этих рукописей упоминаются в сносках «Перевода нового мира», очень важная справочная информация о них содержится в «Подстрочнике Царства» («Kingdom Interlinear»).

Вспомните приведенную выше иллюстрацию. Как бы вы стали сравнивать копии между собой, расположив их в хронологическом порядке? Смогли бы вы определить, какие слова в действительности были использованы в первоначальном тексте? *Да*. Предположим, что в каждой копии есть десять ошибок переписчика. Вскоре вы обнаружите, что ошибки в разных копиях отличаются друг от друга. Иными словами, ошибки в отдельных копиях будут иметь случайный характер — их местонахождение в разных манускриптах не будет совпадать. (С другой стороны, если в нескольких рукописях вы найдете идентичную ошибку, можно предположить, что все эти рукописи — копии одного и того же манускрипта, в котором появилась эта ошибка.) Теперь вы вычисляете наибольший процент совпадений (т. е. количество копий, в которых то или иное предложение или слово совпадает), чтобы определить наиболее вероятный первоначальный текст. (Исключения могут быть и в этом случае. Одно такое исключение — ситуация, когда с одной и той же копии, в которой явно есть ошибки, было сделано большое количество копий.)

Понятно, что мы чрезмерно упростили описание этого процесса. На практике, чтобы определить достоверность лю-

<sup>3</sup> См. таблицу на с. 313 в книге «Все Писание богодухновенно».

бого разночтения в греческом тексте, нужно приложить большие усилия. Тем не менее, высокая степень точности уже достигнута.

Таким способом ученые-библеисты (такие как Уэсткотт и Хорт, составители греческого текста, который использован в «Подстрочнике Царства») сравнили имеющиеся у нас рукописи и с поразительной точностью установили содержание первоначального текста Греческих Писаний. Свидетельства надежности нашего греческого текста кратко изложены в книге «Все Писание богодухновенно»<sup>4</sup>:

Ф. Дж. А. Хорт, один из создателей текста Уэсткотта и Хорта, пишет: «Огромное большинство слов Нового Завета не нуждается в критическом анализе, поскольку они свободны от разночтений, и их нужно только переписать... Если отбросить незначительные случаи, слова [в греческом тексте], которые мы все еще считаем сомнительными, едва ли составят более одной тысячной всего Нового Завета».

Почему же вопросу о сохранности Христианских Греческих Писаний уделялось столь пристальное внимание? Цель была в том, чтобы убедительно показать, что тексты Еврейских и Греческих Писаний, по сути, представляют собой тот самый текст, который верные мужи древности записали по вдохновению Иеговы. Те первоначальные документы были богодухновенными. Переписчики, какими бы искусными они ни были, не были вдохновлены свыше... Таким образом, нужно было тщательно профильтровать огромное количество рукописных копий, чтобы ясно и безошибочно выделить чистую воду истины, изначально текшую из Великого Источника, Иеговы.

Насколько мы можем быть уверены, что Христианские Греческие Писания, которыми мы сегодня располагаем, действительно содержат «образец здоровых слов», записанных вдохновенными учениками Иисуса Христа?

<sup>4</sup> «Все Писание богодухновенно» (англ.), 1990, с. 315-320.





## Глава 4

### «Подстрочник Царства»

В «Подстрочнике Царства»<sup>1</sup> содержится подробная информация о 237 случаях использования имени *Иегова* в Христианских Писаниях «Перевода нового мира». Общество Сторожевой Башни выпустило его двумя изданиями: в 1969 и 1985 годах.

Система сносок и справок в «Подстрочнике Царства» обширна и проста в использовании. Тем не менее, краткое пояснение сделает их еще более удобными. В «Подстрочнике» использованы три полных текста Христианских Греческих Писаний. Главный раздел включает в себя точное воспроизведение оригинального греческого текста и дословный подстрочный перевод на английский язык. Колонка справа содержит параллельный текст «Перевода нового мира».

Каждый раз, когда в тексте «Перевода нового мира» встречается божественное имя, звездочка (т. е. *Иегова\**) указывает на наличие сноски к этому стиху. В каждой сноске читатель найдет две группы ссылок: одна — на еврейские переводы, содержащие Тетраграмматон, вторая — на ранние греческие рукописи, в которых использовано слово **Кириос** (Господь).

1. Первая группа текстуальных источников представляет собой еврейские переводы, которые используют в этом стихе имя יהוה. Ссылки на них призваны обосновать использование имени *Иегова* в «Переводe нового мира». Каждому

---

<sup>1</sup> «The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures» (Watch Tower Bible and Tract Society, 1969, 1985).

еврейскому переводу присвоен индекс: J<sup>1</sup>, J<sup>2</sup>, J<sup>3</sup> и так далее, до J<sup>27</sup>. Буква «J» указывает на то, что эти ссылки подтверждают правомерность использования имени *Иегова* в «Переводе нового мира».

2. Вторая группа текстуальных источников представляет собой подборку ранних греческих рукописей, а также армянских, сирийских и латинских текстов, которые подтверждают употребление слова **Кириос** (в некоторых случаях **Теос**). Каждый греческий манускрипт обозначен уникальным индексом: **α**, A, B, C, D, L, P<sup>45</sup>, P<sup>46</sup>, P<sup>47</sup>, P<sup>66</sup>, P<sup>74</sup> и P<sup>75</sup>. Переводы на латинский и другие языки обозначены как Arm, It, Sy, Sy<sup>p</sup>, Sy<sup>c</sup>, Sy<sup>h</sup>, Sy<sup>hi</sup>, Sy<sup>s</sup>, Vg, Vg<sup>c</sup> и Vg<sup>s</sup>. Эти манускрипты подтверждают правомерность использования слова «Господь» (греч. **Кириос**) в греческом и английском текстах «Подстрочника Царства».

Предисловие к «Подстрочнику Царства» очень полезно — в нем можно найти краткое описание и дату публикации каждого из этих текстов. К примеру, J<sup>7</sup> из группы 1 (ссылки на этот документ встречаются чаще всего) внесен в список под названием «Греческие Писания на иврите». Это перевод первоначального текста Греческих Писаний на иврит, опубликованный в 1599 году Элиасом Гутгером из Нюрнберга. Таким образом, ссылка «J<sup>7</sup>» в «Переводе нового мира» сообщает нам, что выбор имени *Иегова* в данном конкретном стихе частично обусловлен тем, что имя Бога было использовано в еврейском переводе 1599 года.

### Формат «Подстрочника Царства»

Возможно, многие читатели не знакомы с тем, как выглядит «Подстрочник Царства». Он представляет собой греческий текст, под каждым словом которого расположен буквальный перевод на английский язык, а колонка справа содержит текст «Перевода нового мира». Сноски ко всем

стихам приведены в нижней части страницы. На рис. 1 показано, как выглядит в «Подстрочнике Царства» отрывок из 1-й главы Евангелия от Матфея.

Рис. 1

<p>αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου· her generated out of spirit is holy; 21 τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις she will give birth to but son and you will call τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει the name of him Jesus, he for will save τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. the people of him from the sins of them. 22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα This but whole has happened in order that πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου might be fulfilled the (thing) spoken by (Jehovah) διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος 23 Ἴδου through the prophet saying 23 Look!</p>	<p>has been begotten in her is by holy spirit. 21 She will give birth to a son, and you must call his name Jesus,* for he will save his people from their sins.” 22 All this actually came about for that to be fulfilled which was spoken by (Jehovah)* through his prophet, saying: 23 “Look!</p>
<p>19* Or, “to release.” Literally, “to loose off.” 20* Jehovah’s (יהוה), J3.4.7-14.16-18.22-24; Lord’s (Κυρίου), κВ. See Foreword under “Restoring the Divine Name.” See App 1A, 1B. 21* Jesus (Ἰησοῦν), κВ; ܝܫܘܥ, <i>Ye-shu’a</i>, meaning “Jehovah Is Salvation,” J1-14.16-18.22. 22* Jehovah, J1-4.7-14.16-18.22-24.26; Lord, κВ.</p>	

<p>MATTHEW 1:24—2:5</p> <p>ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ The virgin in belly will have and τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ will give birth to son, and they will call the ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουὴλ· ὃ ἐστιν name of him Immanuel; which is μεθερμηνευόμενον Μεθ’ ἡμῶν ὁ Θεός. being translated With us the God. 24 Ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ Having been awakened but the Joseph from τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ the sleep did as directed to him ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν the angel (of Lord) and he took along the γυναῖκα αὐτοῦ· 25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν woman of him; and not he was knowing αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ her until when she gave birth to son; and ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. he called the name of him Jesus. 2 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Of the but Jesus having been generated in</p>	<p>20 The virgin will become pregnant and will give birth to a son, and they will call his name Im-man’u-el,” which means, when translated, “With Us Is God.” 24 Then Joseph woke up from his sleep and did as the angel of (Jehovah)* had directed him, and he took his wife home. 25 But he had no intercourse with her until she gave birth to a son; and he called his name Jesus. 2 After Jesus had been born in Beth-</p>
--	---



## Глава 5

# Необходимость использования Тетраграмматона

Употребление Тетраграмматона в оригинальных рукописях Христианских Греческих Писаний — стержневое учение Общества Сторожевой Башни. Общество учит, что составители Греческих Писаний первоначально использовали имя Иеговы (по-еврейски יהוה), и что современный греческий текст (в котором нет Тетраграмматона) стал таким под влиянием ереси и в результате последующих искажений, внесенных переписчиками. Эти переписчики якобы заменили четыре еврейские буквы (ЙХВХ) греческим словом *Кириос*.

Краткое изложение этого учения можно найти в приложении 1D «Перевода нового мира с примечаниями» (англ.), с. 1564. Вот частичная цитата:

[В своем Евангелии, написанном по-еврейски<sup>1</sup>] Матфей цитировал вдохновенные Иеговой Еврейские Писания более ста раз. Поэтому там, где в цитатах стояло Божье имя, он был обязан последовательно вносить тетраграмматон в свое Евангельское повествование на иврите. Когда Евангелие от Матфея перевели на греческий язык, тетраграмматон в греческом тексте по обычаю того времени оставили непереведенным.

Не только Матфей, но и все авторы Христианских Греческих Писаний цитировали из еврейского текста или

---

<sup>1</sup> В этом же разделе процитированы слова Иеронима о том, что Матфей написал Евангелие на иврите. Свидетельство Иеронима следует признать достоверным. Нет никакого основания сомневаться в том, что Матфей написал параллельное Евангелие на иврите.

*Септуагинты* стихи, в которых встречается Божье имя. К примеру, речь Петра в Деяниях 3:22 включает в себя Второзаконие 18:15 — на папирусном фрагменте *Септуагинты*, датированном I веком до н. э., в этом месте есть тетраграмматон. Как последователь Христа, Петр использовал имя Бога, Иегова. Когда речь Петра была записана, в этом отрывке, по существовавшему в I веке до н. э. и в I веке н. э. обычаю, был использован тетраграмматон.

Где-то во II или III веке н. э. книжники удалили тетраграмматон как из *Септуагинты*, так и из Христианских Греческих Писаний, заменив его словами *Кириос*, «Господь», или *Теос*, «Бог».

Об употреблении тетраграмматона в Христианских Греческих Писаниях Джордж Ховард из университета штата Джорджия (США) писал в «Журнале библейской литературы»: «Находки, обнаруженные недавно в Египте и Иудейской пустыне, позволяют нам самим увидеть, как имя Бога употреблялось в дохристианские времена. Эти находки ценны для исследований Н[ового] З[авета] тем, что имеют текстуальное сходство с самыми ранними христианскими документами и могут объяснить, как писавшие НЗ употребляли Божье имя. На следующих страницах мы разовьем теорию о том, что Божье имя, יהוה (а возможно, и его сокращения), первоначально было написано в НЗ в цитатах и ссылках на В[етхий] З[авет], и что со временем это имя было заменено неравноценным [краткая форма слова *Кириос*, «Господь»]. Это изъятие тетраграмм[атона], на наш взгляд, вызвало путаницу в умах первых христиан из язычников в отношении того, какая существует связь между «Господом Богом» и «Господом Христом», что отразилось в рукописной традиции самого текста НЗ» («Journal of Biblical Literature», т. 96, 1977, с. 63).

Соглашаясь с вышесказанным, сделаем одну оговорку: на наш взгляд, статья Ховарда — это не «теория», а, скорее, изложение исторических фактов, касающихся передачи текста библейских рукописей.



## Глава 6

### J<sup>20</sup> — יהוה в греческой симфонии

Как мы отметили в главе 1, Комитет по «Переводу нового мира» предложил два принципа перевода и одну историческую гипотезу, которые в сочетании друг с другом подтверждают правомерность употребления имени Иегова в их переводе Христианских Греческих Писаний.

В этой главе мы рассмотрим первый из предложенных ими принципов перевода. Он гласит, что *отрывки из Еврейских Писаний, в которых используется Божье имя, будут играть главную роль в принятии решения об использовании имени **Иегова** в соответствующем отрывке Греческих Писаний.* Попросту говоря, если автор Греческих Писаний в первом столетии цитировал стих из Еврейских Писаний, в котором есть Тетраграмматон, Комитет по переводу должен восстановить в тексте имя *Иегова*.

#### Ссылка J<sup>20</sup>

Два важных документа, обозначенные индексом «J», представляют собой не переводы Писания на иврит, а справочные издания. Одно из них — симфония к греческому «Новому Завету», в которой перечислены все цитаты из Еврейских Писаний. Эта симфония тем более ценна, что стихи из Еврейских Писаний приведены в ней на иврите, и это позволяет читателю удостовериться в присутствии Тетраграмматона или другой формы Божьего имени. В «Подстрочнике



Царства» («Kingdom Interlinear», 1969, с. 30) этот источник «J» описывается следующим образом:

**J<sup>20</sup>**

«A Concordance to the Greek Testament», by W. F. Moulton and A. S. Geden published by T. & T. Clark in 1897 at Edinburgh, Scotland. В списки стихов Писания под заглавиями ΘΕΟΣ и ΚΥΡΙΟΣ вставлены отрывки еврейского текста, содержащие Тетраграмматон (יהוה), на которые есть ссылка, или которые процитированы в греческом тексте.

В J<sup>20</sup> перечислены все 714 случаев употребления слова **Кириос** во всех Христианских Греческих Писаниях. Но в этой главе мы рассмотрим только те стихи, которым J<sup>20</sup> сопоставляет отрывок из Еврейских Писаний. (Во 2-м Петра, Иоанновых посланиях, Послании Иуды и Откровении ни одного такого стиха нет.)

Таблица, приведенная в конце этой главы, состоит из шести колонок. Первая колонка — координаты стихов в «Переводe нового мира», которые содержат имя *Иегова*. Колонки 2 и 3 взяты непосредственно из «Подстрочника Царства»: во второй — греческое слово, а в третьей — его перевод на английский язык. В колонках 4 и 5 приведены данные из J<sup>20</sup>. Пятая колонка — это ссылка на стих Еврейских Писаний, процитированный автором Христианских Греческих Писаний, а шестая — еврейский текст, в котором присутствует имя Бога (Тетраграмматон либо стоит отдельно, либо включен в состав сложного слова). В последней колонке указано слово, использованное в «Переводe нового мира».

Внимательно изучите таблицу. Вы увидите следующие закономерности:

1. По крайней мере в 44 случаях (включая 1 Петра 2:3 и 3:15) יהוה присутствует в отрывке из Еврейских Писаний, процитированном христианским автором I века в Христианских Греческих Писаниях.



2. «Подстрочник Царства» во всех случаях использует греческое слово **Кириос** и переводит его как «Господь», тогда как «Перевод нового мира» в тех же стихах обычно употребляет имя *Иегова*.
3. Согласно J<sup>20</sup>, Божье имя присутствует лишь в 44 из приведенных в таблице цитат, но остальные цитаты из Еврейских Писаний также соответствуют заявленному критерию. Если изучить их в контексте, становится понятно, почему эти стихи считаются ссылкой на имя *Иегова*. Таким образом, в таблице приведены 76 случаев (не считая двух стихов из 1 Петра), в которых имя *Иегова*, «восстановленное» в Греческих Писаниях «Перевода нового мира», является частью различимой цитаты из Еврейских Писаний.
4. Таблица не включает в себя четыре случая употребления имени *Ях* в 19-й главе Откровения (НМ), поскольку они не упомянуты в J<sup>20</sup>. В этих стихах нет ни слова **Кириос**, ни цитат из Еврейских Писаний.
5. В таблице перечислены лишь 78 случаев (или 76, если опустить стихи из 1 Петра), в которых можно проследить связь цитаты из Греческих Писаний с отрывком из Еврейских Писаний. Между тем, тщательное изучение всех случаев употребления имени *Иегова* в Греческих Писаниях «Перевода нового мира» показывает, что в Греческих Писаниях есть, по меньшей мере, 154 цитаты, которые восходят к (1) прямому упоминанию Божьего имени, (2) действию, приписываемому Иегове, или (3) отрывку из Еврейских Писаний, в котором идет речь об Иегове<sup>1</sup>. J<sup>20</sup> — скорее краткий, нежели исчерпывающий перечень цитат из Еврейских Писаний.

---

<sup>1</sup> Эти данные взяты из книги «В защиту Свидетелей Иеговы» (G. Stafford, «Jehovah's Witnesses Defended», 2d ed., Elihu books, 2000, pp. 31-32). Прочтите этот раздел (pp. 18-36) целиком. Стаффорд написал серьезный труд. Но в своих рекомендациях по переводу Библии он, по большому счету, не апеллирует к авторитету греческого текста. Скорее, он ссылается на некие не поддающиеся проверке искажения текста и настаивает на том, что переводчики имели

6. Но удивительный факт: оставшиеся 83 отрывка из «Перевод нового мира», где употребляется имя Иегова, никак не связаны с цитатами из Еврейских Писаний.

В приведенной ниже таблице перечислены те стихи из Христианских Писаний, в которых присутствует имя Иегова, и которые есть в J<sup>20</sup>.

Ев. от Матфея	«Подстрочник Царства»	«Подстрочник Царства»	Документ J <sup>20</sup>		«Перевод нового мира»
			Евр. Писания	Евр. слово	
1:22	Κυρίου	Lord*	Ис. 7:14		Иегова
2:15	Κυρίου	Lord	Ос. 11:1		Иегова
3:33	Κυρίου	Lord	Ис. 40:3	יהוה	Иегова
4:7	Κύριον	Lord	Втор. 6:16	יהוה יתעלה	Иегова
4:10	Κύριον	Lord	Втор. 6:13	יהוה יתעלה	Иегова
5:33	Κυρίῳ	Lord	Лев. 19:12	Примечание 1	Иегова
21:9	Κυρίου	Lord	Пс. 117:26	יהוה	Иегова
21:42	Κυρίου	Lord	Пс. 117:23	יהוה	Иегова
22:37	Κύριον	Lord	Втор. 6:5	יהוה	Иегова
22:44	Κύριος	Lord	Пс. 109:1	יהוה	Иегова
23:39	Κυρίου	Lord	Пс. 117:26		Иегова
27:10	Κυρίῳ	Lord	Зах. 11:13		Иегова

\* Господь (англ.).

полное право обращаться к еврейским переводам. В конечном итоге, все мы оказываемся перед одним и тем же выбором. Не опираемся ли мы на самые достоверные текстологические данные относительно Греческих Писаний и не принимаем ли другое, не поддающееся проверке толкование истории лишь потому, что это соответствует нашим богословским убеждениям? Настоящая книга была написана с той точки зрения, что наивысшим авторитетом для переводчиков Библии является самая лучшая реконструкция текста Писания.

Ев. от Марка	«Подстрочник Царства»	«Подстрочник Царства»	Документ J <sup>20</sup>		«Перевод нового мира»
			Евр. Писания	Евр. слово	
1:3	Κυρίου	Lord	Ис. 40:3	יהוה	Иегова
11:9	Κυρίου	Lord	Пс. 117:26		Иегова
12:11	Κυρίου	Lord	Пс. 117:23		Иегова
12:29	Κύριος	Lord	Втор. 6:4	יהוה	Иегова
12:29	Κύριος	Lord	Втор. 6:4	יה	Иегова
12:30	Κύριον	Lord	Втор. 6:5	יהוה	Иегова
12:36	Κύριος	Lord	Пс. 109:1		Иегова
<b>От Луки</b>					
2:23	Κυρίου	Lord	Исх. 13:2	Примечание 1	Иегова
2:23	κυρίῳ	Lord	Исх. 13:2	Примечание 1	Иегова
2:24	Κυρίου	Lord			Иегова
3:4	Κύριον	Lord	Ис. 40:3	יהוה	Иегова
4:8	Κύριον	Lord	Втор. 6:13		Иегова
4:12	Κύριον	Lord	Втор. 6:16		Иегова
4:18	Κυρίου	Lord	Ис. 61:1	יהוה	Иегова
4:19	Κυρίου	Lord	Ис. 61:2	יהוה	Иегова
10:27	Κύριον	Lord	Втор. 6:5		Иегова
13:35	Κυρίου	Lord	Пс. 117:26		Иегова
19:38	Κυρίου	Lord	Пс. 117:26		Иегова
20:42	Κύριος	Lord	Пс. 109:1		Иегова
<b>От Иоанна</b>					
1:23	Κυρίου	Lord	Ис. 40:3		Иегова
12:13	Κυρίου	Lord	Пс. 117:26		Иегова
12:38	Κύριε	Lord	Ис. 53:1	Примечание 1	Иегова
12:38	Κυρίου	Lord	Ис. 53:1	יהוה	Иегова

Деяния	«Подстрочник Царства»	«Подстрочник Царства»	Документ J <sup>20</sup>		«Перевод нового мира»
			Евр. Писания	Евр. слово	
2:20	Κυρίου	Lord	Иис. Н. 3:4	יהוה	Иегова
2:21	Κυρίου	Lord	Иис. Н. 3:5	יהוה	Иегова
2:25	κύριον	Lord	Пс. 15:8	יהוה	Иегова
2:34	Κύριος	Lord	Пс. 109:1		Иегова
3:22	Κύριος	Lord	Втор. 18:15	יהוה	Иегова
4:26	κυρίου	Lord	Пс. 2:2	צְלוֹ-יהוה	Иегова
7:49	Κύριος	Lord	Ис. 66:1-2	יְהוָה-אֱלֹהֵינוּ	Иегова
15:17	Κύριον	Lord	Ам. 9:12	Примечание 1	Иегова
15:17	Κύριος	Lord	Ам. 9:13	יהוה	Иегова

**Римлянам**

4:8	Κύριος	Lord	Пс. 31:2	יהוה	Иегова
9:28	Κύριος	Lord	Ис. 10:23	יהוה	Иегова
9:29	Κύριος	Lord	Ис. 1:9	יהוה	Иегова
10:16	Κύριε	Lord	Ис. 53:1		Иегова
11:3	Κύριε	Lord	3 Цар. 19:10	Примечание 1	Иегова
11:34	Κυρίου	Lord	Ис. 40:13	יהוה	Иегова
12:19	Κύριος	Lord	Втор. 32:35	Примечание 1	Иегова
14:11	Κύριος	Lord	Ис. 14:23		Иегова
15:11	κύριον	Lord	Пс. 116:1	יְהוָה-אֱלֹהֵינוּ	Иегова

**1 Коринфянам**

1:31	Κυρίῳ	Lord	Иер. 9:24		Иегова
2:16	Κυρίου	Lord	Ис. 40:13		Иегова
3:20	Κύριος	Lord	Пс. 43:12	יהוה	Иегова
10:26	κυρίου	Lord	Пс. 23:1	לַיהוה	Иегова
14:21	Κύρις	Lord	Ис. 28:12	Примечание 1	Иегова

2 Кор.	«Подстрочник Царства»	«Подстрочник Царства»	Документ J <sup>20</sup>		«Перевод нового мира»
			Евр. Писания	Евр. слово	
6:17	Κύριος	Lord	Ис. 52:11		Иегова
10:17	Κυρίῳ	Lord	Иер. 9:24		Иегова

**2 Тимофею**

2:19	Κύριος	Lord	Чис. 16:5	יהוה	Иегова
2:19	Κυρίου	Lord	Ис. 52:11		Иегова

**Евреям**

1:26	κύριε	Lord	Пс. 109:4	Примечание 1	Господь
7:21	Κύριος	Lord	Пс. 109:4	יהוה	Иегова
8:8	Κύριος	Lord	Иер. 31:31	נְאֻם־יְהוָה	Иегова
8:9	Κύριος	Lord	Иер. 31:32	נְאֻם־יְהוָה	Иегова
8:10	Κύριος	Lord	Иер. 31:33	נְאֻם־יְהוָה	Иегова
8:11	κυρίου	Lord	Иер. 31:34	אֱתֵיְהוָה	Иегова
10:16	Κύριος	Lord	Иер. 31:34		Иегова
10:30	Κύριος	Lord	Пс. 134:14	יהוה	Иегова
12:5	Κυρίου	Lord	Прит. 3:11	יהוה	Иегова
12:6	Κύριος	Lord	Прит. 3:12	יהוה	Иегова
13:6	Κύριος	Lord	Пс. 117:6	יהוה	Иегова

**1 Петра**

1:25	Κυρίου	Lord	Ис. 40:5	יהוה	Иегова
2:3	Κύριος	Lord	Пс. 33:9	יהוה	Господь
3:12	Κυρίου	Lord	Пс. 33:17	יהוה	Иегова
3:12	Κυρίου	Lord	Пс. 33:18	יהוה	Иегова
3:15	Κύριον	Lord	Ис. 8:13	אֱתֵיְהוָה	Господь

Примечание 1: Прочитирован отрывок еврейского текста, в котором отсутствует יהוה.

### Божье имя (יהוה) в 1 Петра 2:3 и 3:15

Комитет по «Переводу нового мира» вывел фундаментальный принцип, которым и руководствовался, вставляя Божье имя в Христианские Греческие Писания. Этот принцип неоднократно повторяется в ряде изданий «Перевода нового мира» и других публикациях. В предисловии к «Подстрочнику Царства»<sup>2</sup> говорится:

Откуда современный переводчик знает, или как он определяет, когда он в своем переводе должен истолковывать греческие слова *Κύριος* и *θεός* как Божье имя? Определяя, где вдохновенные христианские писатели цитировали Еврейские Писания. Затем он должен обратиться к оригиналу и установить, присутствует ли там Божье имя. Таким образом он может определить, к кому относятся слова *кириос* и *теос*, а затем облечь их в личностную форму.

Понимая уместность такого подхода, *мы следовали ему, работая над своим переводом Христианских Греческих Писаний* (1969, с. 18-19, курсив добавлен).

Действительно ли переводчики «следовали» этому принципу, «работая над своим переводом Христианских Греческих Писаний»? Для того, чтобы оценить честность перевода, следует изучить *каждый* стих Греческих Писаний, где цитируется отрывок из Еврейских Писаний, содержащий Божье имя.

Из приведенных выше цитат следует, что имя *Иегова* будет вставлено в те стихи Христианских Писаний, которые соответствуют одному или нескольким условиям:

1. Когда автор цитирует отрывок из Еврейских Писаний, в котором употребляется Божье имя.
2. Когда *J*<sup>20</sup> подтверждает, что имя *Иегова* находится в тексте цитаты.

<sup>2</sup> См. тж. «Помощь для понимания Библии» (англ.), с. 1016, и «Понимание Писания» (англ.), том 2, с. 267.

3. Наконец, когда еврейские переводы используют в этом стихе יהוה<sup>3</sup>.

Взгляните на строчку в таблице, посвященную 1 Петра 2:3. Обратите внимание: согласно сведениям из J<sup>20</sup>, на которые опирались создатели «Перевода нового мира», в этом стихе явно процитировано Божье имя (יהוה) с современными диакритическими знаками. Процитированный текст находится в Псалме 33:9:

Вкусите, и увидите, как благ Господь!  
Блажен человек, который уповает на Него!

Таким образом, в соответствии с принципами, которые применялись при создании «Перевода нового мира», текст 1 Петра 2:3 *должен* выглядеть так:

...И, как новорожденные младенцы, возжаждите чистого словесного молока, чтобы благодаря ему вам возрасти к спасению, если только вы вкусили, что Иегова добр. Приходя к нему, камню живому, хотя и отвергнутому людьми, но избранному и для Бога драгоценному...

«Камень живой... отвергнутый людьми», который упоминается в этом стихе, — несомненно, Иисус<sup>4</sup>.

В 1 Петра 3:15 Комитет по переводу вновь отказался от заявленных принципов перевода.

<sup>3</sup> Комитет по «Переводу нового мира» утверждает («Подстрочник Царства», 1985, с. 12): «Из 237 случаев, в которых мы восстановили имя Иеговы в тексте нашего перевода, только в одном мы не нашли поддержки или одобрения ни в одном еврейском переводе. Но в этом единственном случае, а именно во 2 Коринфянам 7:17, контекст и параллельные стихи являются сильным доводом в пользу восстановления Божьего имени».

<sup>4</sup> Рассуждая о 1-м Послании Петра, авторы книги «Все Писание бо-годуховенно» (англ.) подтверждают, что в этом отрывке речь идет об Иисусе: «([1 Петра] 2:1-3:22). Как духовные камни, христиане

В Исаие 8:15 сказано:

Иегову воинств, Его чтите свято, и Он да будет страх ваш,  
и Он да будет трепет ваш! (ПАМ)

Два еврейских слова, переведенные как «Иегова воинств», выглядят так: אֲדֹנָי יְהוִי הַצְבָּאוֹת. В Приложении 1Е («Перевод нового мира с примечаниями» [англ.], 1984, с. 1567) эта комбинация слов транслитерирована как *Adho-nai Yehwih tseva-ohth*<sup>5</sup>. Первое слово, אֲדֹנָי יְהוִי, — это *Adho-nai Yehwih*, что переводится как «Всевышний Господь Иегова». (Это составное слово также приведено в Приложении 1Е.)

Из-за особенностей перевода не совсем очевидно, что 1 Петра 3:15 — это цитата из Исаии 8:13. Однако слово, переведенное как «святите», происходит от еврейского слова קָדַשׁ (*qadash*), которое означает «делать, провозглашать или

сложены в духовный дом и приносят духовные жертвы, угодные Богу, через Иисуса Христа, краугольный камень основания, ставший камнем преткновения для непослушных» (с. 252).

Возможно, читатель также захочет принять во внимание длинную цитату из Ф. Дж. А. Хорта, упомянутую в примечании к 1 Петра 3:15 из «Перевода нового мира с примечаниями», — в ней автор высказывается против отождествления этого стиха с *Кириос*. Может быть, замечание Хорта и справедливо с точки зрения составителя примечаний. Однако оно спорно с точки зрения необходимости выбора между *Кириос* и יהוה, поскольку Комитет по «Переводу нового мира» нигде не говорит, что его принципы перевода обязательны и могут использоваться по усмотрению переводчика. Комитет убедил нас в том, что *каждая цитата из Еврейских Писаний, в которой есть Божье имя, будет переведена в Христианских Писаниях с использованием имени «Иегова»*. Этот принцип перевода *требует*, чтобы в 1 Петра 3:15 — поскольку в этом стихе цитируется отрывок из Еврейских Писаний — присутствовало имя *Иегова*, каким бы ни было мнение Хорта.

<sup>5</sup> В Приложении 1Е Исаия 8:13 не упоминается в числе 16 отрывков, в которых присутствует такое выражение. Но, поскольку этот стих переведен как «Иегова воинств», и поскольку в сноске упоминается соответствующий раздел из J<sup>20</sup>, можно предположить, что ссылка на Исаию 8:13 была пропущена по оплошности.



хранить чистым: посвящать, свято чтить или освящать»<sup>6</sup>. Помня об этом определении, нетрудно заметить, что Петр цитирует текст Исаии 8:13, когда говорит:

Святите Христа как Господа в сердцах ваших, всегда готовые к защите перед всяким, кто требует у вас объяснения вашей надежды, но делайте это с кротостью и глубоким уважением.

Как уже было отмечено выше, J<sup>20</sup> также обозначает этот стих как прямую цитату, в которой присутствует Божье имя (Исаия 8:13), каковой факт, в соответствии с принципами, заявленными Комитетом по «Переводу нового мира», означает, что 1 Петра 3:15 следует переводить с использованием имени *Иегова*.

Но самым главным указанием на то, что в 1 Петра 3:15 цитируется Исаия 8:13, является сноска на странице 1459 справочного издания «Перевода нового мира». Текст сноски выглядит так:

**15\*** «Христа как Господа», **ⲛ**ABC; TR, «Господа Бога»; J<sup>7, 8, 11-14, 16, 17, 24</sup>, «Иегову Бога».

Эта сноска сообщает нам несколько фактов:

1. Чтение «Христа как Господа» подтверждается четырьмя греческими манускриптами, обозначенными как **ⲛ** (Синопольский кодекс), A (Александрийский кодекс), B (Ватиканский кодекс) и C (кодекс Ефрема).
2. Чтение «Господа Бога» подтверждается греческим текстом Эразма, известным как *Textus Receptus*.
3. Чтение «Иеговы Бога» подтверждается девятью еврейскими переводами, обозначенными как J<sup>7, 8, 11-14, 16, 17, 24</sup>. Таким образом, основываясь на прецеденте 237 случаев

<sup>6</sup> № 6942 в Словаре еврейского языка из «Симфонии Стронга».

употребления имени *Иегова*, переводчики поставили себя перед необходимостью перевести слово **Кириос** в этом стихе как *Иегова*.

В сноске к 1 Петра 3:15 переводчики не ссылаются на J<sup>20</sup>. Но в самой греческой симфонии этот стих упомянут. Следовательно, как доказывает сноска в совокупности с J<sup>20</sup>, 1 Петра 3:15 удовлетворяет всем критериям, установленным Комитетом по «Переводу нового мира», и имя Бога в нем должно быть восстановлено<sup>7</sup>.

Так почему же создатели «Перевод нового мира» вновь меняют собственные правила перевода, не используя Божье имя в 1 Петра 3:15, где Петр цитирует отрывок из Еврейских Писаний, в котором есть имя *Иегова*? Согласно принципам, на которых основан «Перевод нового мира», этот стих *должен* звучать так:

Святите Христа как Иегову в сердцах ваших, всегда готовые к защите перед всяким, кто требует у вас объяснения вашей надежды, но делайте это с кротостью и глубоким уважением.

Читатель может возразить: «Нехорошо использовать имя Иеговы применительно ко Христу». Однако создатели «Перевод

<sup>7</sup> Еще большие проблемы создает само наличие сноски. В этом стихе слово «Господь» не заменили на имя *Иегова* вовсе не по недосмотру. Сноска доказывает, что переводчики понимали значение этого стиха. Хотя 1 Петра 3:15 удовлетворяет всем условиям для вставки Божьего имени, они решили самовольно отступить от собственных принципов перевода, употребив слово «Господь» вместо имени *Иегова*. Это не должно сбивать читателя с толку. Автор настоящей книги считает, что слово **Кириос** *нужно* переводить как «Господь». Но он также считает, что недопустимо говорить о своей приверженности неким принципам перевода, призванным подкрепить определенную богословскую позицию, лишь для того, чтобы впоследствии отступать от заявленных принципов, когда они вступают в конфликт с той самой богословской позицией, которую призваны подкреплять.

нового мира» вывели принцип, который обязывает их вставить в текст Божье имя, *если автор Греческих Писаний цитирует стих из Еврейских Писаний, в котором это имя присутствует (יהוה)*. Если этот принцип имеет силу, *то переводчики не вправе по своему желанию опускать Божье имя в тех отрывках, где речь идет об Иисусе*. Переводчики должны оставить жившему в первом столетии автору Христианских Писаний право сообщить читателям именно то, что он хотел. *Если автор Греческих Писаний хотел, чтобы его читатели думали об Иегове, когда он цитирует стих, в котором есть Божье имя, то он хотел этого каждый раз, когда копировал текст из Еврейских Писаний*<sup>8</sup>.



<sup>8</sup> Верно и обратное: если автор Греческих Писаний по вдохновению Бога хотел, чтобы читатель видел в этом стихе слово **Κυριος**, переводчик обязан — без изменения — передать смысл этого слова («Господь») русскоязычному читателю.



## Глава 7

### Еврейские переводы

В главе 1 мы говорили о том, что Комитет по «Переводу нового мира» предложил два принципа перевода и одну историческую гипотезу, которые в совокупности должны подтвердить правомерность использования имени «Иегова» в Христианских Греческих Писаниях.

В последней главе мы проанализировали первый принцип перевода: *если вдохновенный автор Греческих Писаний цитирует отрывок из Еврейских Писаний, в котором есть Тетраграмматон, то Комитет по переводу должен восстановить в этом стихе имя **Иегова***. Второй принцип перевода оценивает текст, ориентируясь на недавние переводы Христианских Греческих Писаний на иврит. В кратком изложении, *если еврейский перевод использует יהוה, Комитет по «Переводу нового мира» должен восстановить в этом отрывке Греческих Писаний имя **Иегова***.

#### Почему «Перевод нового мира» прибегает к помощи еврейских переводов?

Как мы знаем, Христианские Греческие Писания были написаны на греческом языке. Мы также знаем, что издатели «Перевод нового мира» совершенно правы, когда утверждают, что ни в одной рукописи Греческих Писаний Тетраграмматон не используется. Это действительно так — хотя в *Септуагинте*, греческом переводе Еврейских Писаний, Тетраграмматон в ряде случаев был употреблен.

Тем не менее, поскольку многие еврейские переводы вставляли Тетраграмматон в текст Христианских Писаний, создатели «Перевода нового мира» в 237 случаях использовали эти еврейские переводы, чтобы оправдать восстановление имени *Иегова* в своем тексте Христианских Писаний.

### Что представляют собой эти еврейские переводы?

Еврейские переводы — это просто переводы Христианских Греческих Писаний на иврит, сделанные для читателей, говорящих на этом языке. Как правило, они имели своей целью обратить евреев в христианство. Именно поэтому часть их была издана Тринитарным библейским обществом. Поскольку Тетраграмматон (יהוה) был понятен для читателей-евреев, он нередко встречается в этих переводах<sup>1</sup>. В сносках «Перевода нового мира» упоминаются 25 таких переводов (и два источника иного рода), которые используют יהוה в Греческих Писаниях.

<sup>1</sup> Возможно, для читателя будет неожиданностью, что христиане-евреи, создавшие эти тринитарные еврейские переводы, часто используют Тетраграмматон для отождествления Иисуса с יהוה. В этих же еврейских переводах к Иисусу часто применяются и другие божественные титулы. Например, в J<sup>17</sup> Савл говорит: «И когда мы все упали на землю, я услышал голос, говорящий мне на еврейском языке, „Савл, Савл, почему ты гонишь Меня?“ ...Но я сказал, „Кто Ты, Господь (יהוה — Господин)?“ И Господь (יהוה — Господь Вседержитель [Иегова Бог]) сказал, „Я Иисус (ישוע — Иисус), Которого ты гонишь“» (Деяния 26:14-15). Переведенный буквально, в соответствии с правилами иврита, положенными в основу «Перевода нового мира» (см. Приложение 1Е в справочном издании ПНМ, 1984), этот отрывок звучит так: «И Иегова Бог сказал, „Я Иисус“». Читая многие из этих еврейских переводов, вы обнаружите, что Иисус в них отождествляется с Божеством. Использовать еврейские переводы для того, чтобы *разделить* Иисуса и יהוה, значит поступать вопреки намерению их авторов. Если тщательно изучить эти издания, становится ясно, что их авторы *отождествляли* Иисуса и יהוה.

### **Являются ли эти еврейские переводы древними текстами?**

Большинство читателей предполагает, что еврейские переводы — это некие древние тексты. Неверно. Самый ранний полный еврейский перевод, на который ссылается «Перевод нового мира», был сделан в 1599 году с того самого греческого текста, что был положен в основу Перевода короля Якова. Самый поздний еврейский перевод, упомянутый в «Переводе нового мира», был сделан в 1979 году на основе греческого текста «Нового Завета», опубликованного в 1975 году. Конечно же, все греческие тексты, положенные в основу этих переводов, доступны для изучения и сегодня. Ни в одном из них ни разу не встречается Божье имя, записанное еврейскими или греческими буквами.

### **Пример еврейского перевода**

J<sup>18</sup> — один из еврейских переводов, на которые ссылается Комитет по «Переводу нового мира», чтобы обосновать использование Тетраграмматона в тексте Греческих Писаний. «Подстрочник Царства» («Kingdom Interlinear») издания 1969 года сообщает об этом переводе такие сведения:

**J<sup>18</sup>.** *Греческие Писания* на иврите. В 1885 году в Лондоне, Англия, были издан новый перевод Христианских Греческих Писаний на иврит. Работу над этим новым переводом начал Исаак Залкинсон, а закончил после его смерти Кристиан Давид Гинсбург. Старейший экземпляр, которым мы располагаем, — третье издание, опубликованное в 1891 году. Мы сравнили его с другим изданием, которое в 1939 году выпустило небольшим тиражом Тринитарное библейское общество в Лондоне, Англия, а также с еврейско-английским Новым Заветом, изданным в 1941 году тем же Обществом (р. 29).

Изучая 237 случаев употребления имени *Иегова*, в большинстве сносок мы обнаружим ссылку на J<sup>18</sup>. Как и следовало ожидать, этот еврейский перевод подтверждает правильность использования Тетраграмматона во всех соответствующих отрывках «Перевода нового мира».

Однако на титульном листе J<sup>18</sup> мы находим неожиданную информацию:

**НОВЫЙ ЗАВЕТ**  
НАШЕГО ГОСПОДА И СПАСИТЕЛЯ  
ИИСУСА ХРИСТА

Переведен с оригинального греческого текста,  
тщательно сличен с предшествующими переводами  
и пересмотрен по особому повелению Его Величества  
ТРИНИТАРНОЕ БИБЛЕЙСКОЕ ОБЩЕСТВО

Учреждено в Лондоне в 1831 году

Склад

7 BURY PLACE, LONDON, W.C.1

Обратите внимание, что источник этого еврейского перевода описывается следующим образом: «Переведен с оригинального греческого текста». Изучая использование Тетраграмматона в этих Христианских Греческих Писаниях на еврейском языке, мы редко вспоминаем о том, что речь идет о *переводах*, сделанных с греческого текста, в котором Тетраграмматон явно отсутствует. Обратите внимание и на издателя этого перевода: Тринитарное библейское общество.

**Датировка рукописей в сносках,  
относящихся к имени *Иегова***

В сносках, относящихся к имени *Иегова* в любом месте Христианских Греческих Писаний «Перевода нового мира», приведены четкие сведения о датировке переводов и рукописей.



Откровение 4:11 — один из наиболее важных стихов, в которых употребляется имя Иегова. В «Подстрочнике Царства» этот стих выглядит так:

Ἀξιὸς εἶ, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν,  
 Достоин ты, [опр. арт.] Господь и [опр. арт.] Бог наш  
 λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν,  
 принять [опр. арт.] славу и [опр. арт.] честь и [опр. арт.] силу  
 ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ δια  
 потому что ты сотворил [опр. арт.] все и через  
 τὸ θέλημα σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν  
 [опр. арт.] волю твою они были и они были сотворены

В тексте «Перевода нового мира», приведенном в правой колонке, этот стих звучит так:

Достоин ты, Иегова\*, Бог наш, принять славу, и честь, и силу, потому что ты сотворил все, и все по твоей воле существует и сотворено.

В нижней части страницы дана сноска к имени *Иегова*:

\* Иегова, J<sup>7, 8, 13, 14, 16, 18</sup>; Господь, **ⲛ** A Vg Sy<sup>h</sup>.

Здесь упомянуты шесть еврейских переводов (J<sup>7, 8, 13, 14, 16, 18</sup>), которые служат основанием для восстановления имени *Иегова*; две ранних греческих рукописи (**ⲛ** — Синайский кодекс; A — Александрийский кодекс), в которых используется слово *Господь* на греческом языке; два перевода (латинская Вульгата и сирийский перевод), которые подтверждают употребление слова *Господь*. Вот перечень шести упомянутых здесь еврейских переводов:

J <sup>7</sup>	<i>Христианские Греческие Писания на иврите;</i> Элиас Гутгер	1599 г.
J <sup>8</sup>	<i>Христианские Греческие Писания на иврите;</i> Уильям Робертсон	1661 г.
J <sup>13</sup>	<i>Христианские Греческие Писания на иврите;</i> А. Мак- оул и другие	1838 г.
J <sup>14</sup>	<i>Христианские Греческие Писания на иврите;</i> Иоганн Кристиан Райнхардт	1846 г.
J <sup>16</sup>	<i>Христианские Греческие Писания на иврите;</i> Иоганн ристиан Райнхардт и Иоахим Г. Р. Блезенталь	1866 г.
J <sup>18</sup>	<i>Христианские Греческие Писания на иврите;</i> Исаак Залкинсон	1885 г.

К этому же стиху приложен похожий, хотя и более короткий перечень<sup>2</sup> греческих рукописей, которые содержат слово **Кириос** (*Господь*).

א	Синайский кодекс — унциальный греческий манускрипт	IV в. н. э.
A	Александрийский кодекс — унциальный греческий манускрипт	V в. н. э.
V <sub>g</sub>	Латинская Вульгата — старолатинский перевод в новой редакции Софрония Евсевия Иеронима	405 г. н. э.
Sy <sup>h</sup>	Сирийская Пешитта — перевод на сирийский язык	464 г. н. э.

<sup>2</sup> Греческое слово **Кириос** в «Подстрочнике Царства» переведено как «Господь». Число ссылок на документы, в которых использовано это слово, столь невелико потому, что создатели «Подстрочника» упомянули лишь о маленькой части тех 5 000 греческих рукописей, которыми мы располагаем на сегодняшний день. Все эти рукописи единодушно используют слово **Кириос** (или **Теос**, что значит «Бог»), а не Тетраграмматон. Каждое из 237 упоминаний имени *Иегова* было проверено по аппарату различий в Христианских Греческих Писаниях, изданных Объединенными библейскими обществами. В этом издании перечислены все основные разногласия между рукописями Греческих Писаний, с которыми сталкивается переводчик. 71 из 237 отрывков Писания конкретно рассмотрен в аппарате различий. *Ни в одном из 71 случая Тетраграмматон не упоминается, а следовательно, ни в одной существующей греческой рукописи такого чтения нет.* Остальные 166 отрывков вообще не упоминаются в аппарате различий — значит, можно с уверен-

### Что говорят нам эти даты?

В сноске к Откровению 4:11 в «Подстрочнике Царства» названы шесть еврейских переводов. Самый древний из них был создан в 1599, а последний — в 1885 г. н. э. Две греческие рукописи четвертого и пятого столетия (301-400 гг. н. э. и 401-500 гг. н. э.) подтверждают использование греческого слова **Кириос**.

В 237 избранных случаях создатели «Перевода нового мира» предпочитают слову **Кириос** Божье имя на основании еврейских переводов, созданных после 1835 г. н. э. Для сравнения, самые ранние документы, упомянутые в сносках «Подстрочника Царства» и подтверждающие использование греческого слова **Кириос** (Господь), — это надежные греческие манускрипты, датированные 300 г. н. э. Ни в одной из этих рукописей Тетраграмматона нет. Именно эти тексты использовались для создания еврейских переводов.

Мы должны спросить себя: доказывают ли эти еврейские переводы, что первоначальные авторы Греческих Писаний использовали Тетраграмматон в пресловутых 237 случаях? Конечно, нет. Создатели еврейских переводов пользовались теми же самыми греческими текстами, которыми все их современники пользовались для создания английских переводов, в которых употреблено слово «Господь».

### Текстуальные источники еврейских переводов

Иллюстрация 2 суммирует сведения, содержащиеся в сносках «Подстрочника Царства». Информация, предоставленная Обществом Сторожевой Башни, никоим образом не была дополнена или изменена — мы лишь изложили ее на-

---

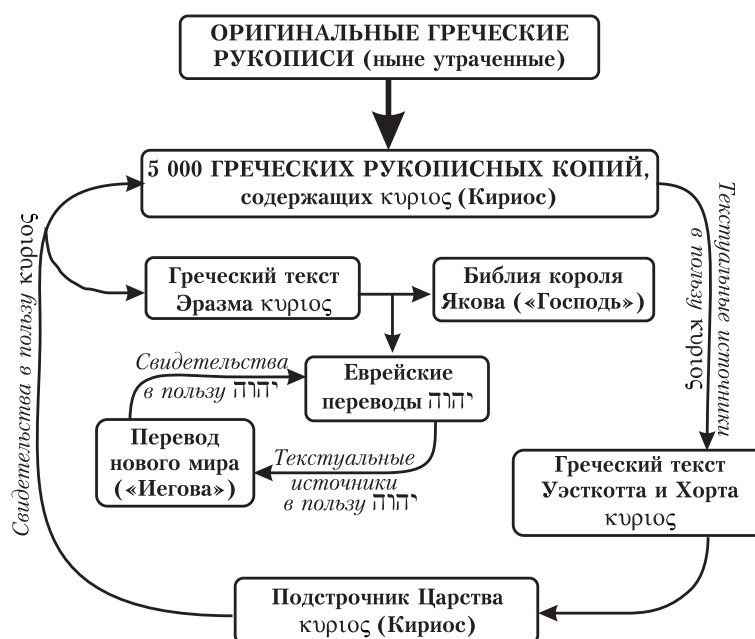
ностью сказать, что ни в одном из 237 случаев вставка имени *Иегова* не опирается на текстологические данные. Но в 31 случае у переводчика есть выбор между вариантами **Кириос** («Господь») и **Теос** («Бог»).

глядным образом. Однако читатель должен понимать, что приведенная схема относится к восстановлению имени *Иегова* лишь в Греческих Писаниях. За этим исключением, создатели «Перевода нового мира», как правило (хотя и не всегда), следовали греческому тексту Уэсткотта и Хорта, составленному на основе ранних греческих рукописей.

Нет причин сомневаться, что *все* еврейские переводы, если иное специально не оговорено, были сделаны на основе греческих рукописей. Кроме того, все они, за исключением самых последних, основаны на тексте Эразма. Тем не менее, поскольку независимых исследований каждого документа «J» не проводилось, мы можем сделать два утверждения. Во-первых, за исключением Евангелия от Матфея, изданного Шем-Товом, мы сегодня не располагаем ни одной древней рукописью Христианских Греческих Писаний на иврите. Во-вторых, в «Подстрочнике Царства» (в изданиях 1969 и 1985 года) есть следующая информация: J<sup>5</sup> «переведен с греческого языка»; J<sup>7</sup> — «перевод с Греческих Писаний»; J<sup>6</sup>, J<sup>8</sup>, J<sup>11</sup>, J<sup>12</sup>, J<sup>13</sup>, J<sup>14</sup>, J<sup>15</sup>, J<sup>16</sup>, J<sup>17</sup>, J<sup>18</sup>, J<sup>19</sup> и J<sup>24</sup> — «переводы»; источники J<sup>2</sup>, J<sup>22</sup>, J<sup>23</sup>, J<sup>25</sup>, J<sup>26</sup> и J<sup>27</sup> не названы; J<sup>3</sup>, J<sup>4</sup> и J<sup>10</sup> — это пересмотренные издания более ранних текстов J; J<sup>9</sup> — это «перевод с латинской Вульгаты»; J<sup>1</sup> сделан на основе «древней рукописи Евангелия от Матфея на иврите»; J<sup>21</sup> — это «Emphatic Diaglott», издание, в греческом тексте которого используется слово **Κυριος**, а имя *Иегова* вставлено в подстрочный английский перевод; J<sup>20</sup> — это «Симфония к Греческому Завету», которая перечисляет все 237 отрывков под заголовком **Κυριος**. У читателя книги «Все Писание богодухновенно» (англ.) не остается никаких сомнений, что источником всех этих изданий (за исключением J<sup>9</sup>) был греческий текст, поскольку авторы книги говорят:

Начиная, по крайней мере, с XIV столетия и далее осуществлялись переводы Греческих Писаний на иврит. Они интересны тем, что многие из них восстановили Божье имя в Греческих Писаниях. «Перевод нового мира» часто ссы-

ляется на эти еврейские переводы, обозначенные буквой «J» и цифрой (р. 319).



**Илл. 2:** Текстуальные источники, стоящие за 237 вставками имени *Иегова* в Греческих Писаниях «Перевода нового мира».

**Примечание:** эти данные относятся только к восстановлению Божьего имени — весь остальной текст Греческих Писаний «Перевода нового мира», за очень небольшим исключением, взят из древних греческих рукописей в редакции Уэсткотта и Хорта.

На странице 309 этой же книги одна из надписей в схеме, описывающей «Перевод нового мира», гласит: «23 еврейских перевода (XIV-XX века), сделанных либо с греческого языка, либо с латинской Вульгаты...» Но, как мы убедимся ниже, J<sup>2</sup> вполне может быть редакцией настоящего христианского еврейского Евангелия, а J<sup>3</sup> и J<sup>4</sup> — редакциями этой редакции.

Оценив таким образом текстологический материал, мы теперь знаем, что 25 (возможно, 22)<sup>3</sup> еврейских переводов, использованных для обоснования наличия Тетраграмматона, представляют собой переводы с греческих текстов, в которых Тетраграмматона нет.

### Значение еврейских переводов

Мы должны проанализировать следующий отрывок, в котором Комитет по «Переводу нового мира» излагает принципы своей работы:

Для того, чтобы не переступить границу перевода и не углубиться в экзегезу, мы с большой осторожностью подходили к отражению Божьего имени в Христианских Греческих Писаниях, *всегда тщательно сверяясь с Еврейскими Писаниями как с исходным текстом*. Чтобы удостовериться в правильности нашего выбора, мы искали подтверждения в еврейских переводах. Таким образом, из 237 случаев, в которых мы употребили Божье имя в тексте нашего перевода, только в одном [1 Кор. 7:17] мы не нашли поддержки или одобрения в *еврейских переводах* (курсив добавлен).

В 6-й главе мы увидели, что J<sup>20</sup> подтверждает лишь 78 (или 76) случаев употребления имени Иегова в Греческих Писаниях. Но, поскольку J<sup>20</sup> не дает исчерпывающей информации, мы можем с той или иной степенью уверенности говорить о 154 отрывках Греческих Писаний, в которых вдохновленные авторы цитировали стихи из Еврейских Писаний, относящиеся к *Иегове*. И все-таки, согласно расчетам Грега Стаффор-

---

<sup>3</sup> В «Подстрочнике Царства» есть ссылки на 27 источников «J». Однако J<sup>20</sup> и J<sup>21</sup> — это справочные издания. Возможно, книга «Все Писание богодухновенно» (1990) относит к другой категории еще три источника «J».

да, приведенным в 6-й главе, у нас остается 83 случая употребления имени *Иегова*, единственным основанием которых являются не Еврейские Писания, а еврейские переводы.

Многих, возможно, удивит, что в Христианских Греческих Писаниях имя Иегова столько раз встречается *вне* контекста цитат из Еврейских Писаний.

Поразительный факт: во всех этих 83 случаях Комитет по переводу полагался не столько на лучшие из древних греческих рукописей, сколько на относительно недавние еврейские переводы. Взгляните повнимательнее на приведенную выше цитату. Переводчики говорят, что они «всегда тщательно сверялись с Еврейскими Писаниями как с исходным текстом». Однако подтверждения своим выводам они искали не в Еврейских Писаниях, а в еврейских переводах: «Чтобы удостовериться в правильности нашего выбора, мы искали подтверждения в еврейских переводах. Таким образом, из 237 случаев, в которых мы употребили Божье имя в тексте нашего перевода, только в одном [1 Кор. 7:17] мы не нашли поддержки или одобрения в еврейских переводах». Все очень просто — они полагались на богодухновенность каких-то переводов больше, чем на сам греческий текст.

### **Каким образом Комитет по переводу использовал еврейские переводы?**

Комитет нового мира по переводу Библии откровенно говорит о том, что источником יהוה в Христианских Греческих Писаниях были еврейские переводы. Сравните любой из 237 стихов в Переводе нового мира с текстом соответствующего источника «J», и вы убедитесь, что в еврейском переводе присутствует Тетраграмматон.

Аналогично, Комитет по переводу не пытается каким-либо образом утаить от читателя сведения о текстах, на основе которых создавались эти еврейские переводы. Нам ясно сообщают, что основой для них послужили греческие тексты,

которые мы сегодня легко можем найти. Но, к своему удивлению, мы обнаруживаем, что в этих самых греческих текстах Тераграмматон отсутствует. Более того, непонятно, каким образом столь серьезное несоответствие ускользнуло от внимания руководства Сторожевой Башни, а также авторов и читателей публикаций Общества, распространяемых по всему миру.

Приходило ли вам когда-нибудь в голову, что в основе еврейских христианских переводов лежит греческий текст? Сознаете ли вы, что все сноски из «Подстрочника Царства», приведенные в обоснование «восстановления Божьего имени» в «Переводе нового мира», опираются на те самые греческие тексты, правоту которых отрицает Комитет по переводу?





## Глава 8

# В поисках Тетраграмматона

### Часть 1

Теперь мы изучим третью причину восстановления Божьего имени в Христианских Греческих Писаниях, о которой говорит Комитет по «Переводу нового мира». Согласно этому третьему предположению, имя Бога должно быть восстановлено потому, что Тетраграмматон был удален из Греческих Писаний под влиянием ереси, возникшей во II-III веках н. э.

Для того, чтобы разобраться, насколько оправдано это обвинение, в следующих трех главах мы попробуем ответить на два вопроса:

- Есть ли в рукописях Христианских Греческих Писаний какие-либо указания на то, что вдохновленные христианские писатели использовали Тетраграмматон?
- Существуют ли какие-то доказательства того, что во II-III веках н. э. возникла ересь, приведшая к удалению Тетраграмматона?

#### **Исходные положения нашего исследования**

Рассматривая возможность наличия Тетраграмматона в оригинальных Христианских Греческих Писаниях, мы изучим шесть утверждений. Мы начнем с наиболее важного и закончим наименее важным из них.

Если справедливость первого утверждения будет установлена на основании древних рукописей, факт наличия Тетраграмматона в оригинальных Греческих Писаниях мож-

но считать доказанным. Если же истинность первого утверждения не удастся подтвердить на основании древних рукописей, второе утверждение (если оно справедливо) даст нам серьезные основания поверить, что Тетраграмматон присутствовал в оригинальных документах. Третье и четвертое утверждения естественно и неизбежно вытекают из предполагаемого радикального изменения Писаний во втором-третьем столетиях. Если справедливым окажется пятое утверждение, это будет означать лишь *возможность* того, что Тетраграмматон использовался в оригиналах Христианских Греческих Писаний. Шестое утверждение — всего лишь практический нюанс, связанный с географическим фактором. Но в отсутствие достоверных случаев употребления Тетраграмматона в ранних рукописях, одни лишь косвенные факты не могут доказать, что Божье имя когда-то присутствовало в Греческих Писаниях.

***1. В тексте большинства древнейших сохранившихся рукописей Греческих Писаний должен присутствовать Тетраграмматон или его естественные производные.***

Все рассуждения о богодухновенности и безошибочности Писания основываются на важной предпосылке: *любая часть Писания может быть признана надежной лишь в том случае, если она подтверждена надежными древними рукописями.* Мы не можем выявить оригинальный текст Писания каким-либо иным способом, кроме самого тщательного изучения рукописей. Если Тетраграмматон использовался в оригинальных рукописях христианских писателей первого столетия, мы непременно найдем еврейские буквы יהוה в древнейших греческих манускриптах. Никакие другие данные или предания не могут перевесить свидетельства древнейших и самых точных рукописей Греческих Писаний.

*Читатель должен знать, что ни в одной сохранившейся рукописи Христианских Греческих Писаний Тетраграмматона нет.* Мы вправе требовать столь же убедительных доказательств существования Тетраграмматона, как и в случае любых других разночтений в греческом тексте. Поскольку Тетраграмматона

нет ни в одной из 5 000 сохранившихся древних рукописей, мы вправе заключить, что все рассуждения о Тетраграмматоне в Греческих Писаниях безосновательны<sup>1</sup>.

Не существует никаких доказательств и того, что какие-либо греческие буквы использовались в качестве замены еврейского слова יהוה. Общество Сторожевой Башни не может назвать ни одну рукопись Христианских Греческих Писаний, в которой присутствовали бы греческие буквы ΠΠΠ (ΠΙΠΙ) — действительно заменяющие יהוה в некоторых экземплярах Септуагинты и Гекзапл Оригена.

Наконец, подводя итог первому утверждению относительно пресловутого удаления Тетраграмматона из Христианских Писаний, мы должны напомнить себе о важной особенности библейской текстологии. *Всякий раз, когда какое-либо слово восстанавливается в современном греческом тексте, это делается на основании свидетельства древних греческих рукописей. Это справедливо как в отношении текста Уэсткотта и Хорта, использованного в «Подстрочнике Царства» («Kingdom Interlinear»), так и в отношении греческого Нового Завета, изданного Объединенными библейскими обществами<sup>2</sup>.* Возможно ли, чтобы еврейские буквы יהוה были первым и единственным исключением из этого правила?

## **2. В древних рукописях Христианских Греческих Писаний должны сохраниться следы удаления Тетраграмматона.**

Оригиналы Писаний не сохранились. Поэтому все данные о содержании Христианских Греческих Писаний взяты из последующих копий.

<sup>1</sup> Общество Сторожевой Башни не смогло назвать ни одной полной или частичной рукописи Христианских Греческих Писаний из 5 000 ныне известных, в которой присутствовал бы Тетраграмматон.

<sup>2</sup> В журнале «Сторожевая башня» за 1 октября 1997 года упоминается о добавленной в текст 1 Иоанна 5:7 фразе «на небе: Отец, Слово и Святой Дух; и Сии три суть едины» (с. 13). Это пример отрывка, «вставленного» в традиционный греческий текст из богословских соображений, но впоследствии удаленного, поскольку он не подтверждается ни одной древней рукописью.

Какое бы слово ни использовали первоначальные авторы в пресловутых 237 отрывках, оно должно было окончательно закрепиться в рукописях в первые 30 лет существования христианской общины<sup>3</sup>. Документы многократно переписывались, потому что собрания были удалены друг от друга и нуждались в собственных экземплярах. Точно установить количество манускриптов, которые находились в обращении тридцать лет спустя, невозможно. Но, поскольку христианская община была рассеяна жестокими гонениями и быстро росла, и поскольку копиями располагали как общины, так и отдельные люди, количество копий каждой книги, должно быть, исчислялось сотнями, если не тысячами экземпляров.

Теперь допустим, что еврейское слово קִיּוּס заменили на **Кириос**. Что, в таком случае, должно было произойти? Прежде всего, было бы невозможно собрать *все* существующие рукописи, содержащие קִיּוּס, чтобы одновременно их уничтожить. Существовало слишком много документов и в слишком многих местах. Изначально могла быть уничтожена лишь небольшая часть рукописей в нескольких отдельных собраниях. Сознательное уничтожение рукописей столкнулось бы с еще большими трудностями, поскольку многие христиане сберегли эти рукописи во времена гонений.

Таким образом, вместо мгновенного и полного изменения текста возникли бы новые *разночтения*<sup>4</sup>. Иными словами, возникла бы путаница в рукописях: в одних присутствовало бы слово **Кириос**, а в других — קִיּוּס<sup>5</sup>. С течением времени — по-

<sup>3</sup> В качестве абсолютного минимума мы взяли срок в 30 лет просто потому, что к тому моменту, когда апостол Иоанн написал свои книги, Евангелие от Матфея и послания Павла уже находились в обращении не менее тридцати лет. Если бы Тетраграмматон удалили при жизни Иоанна, он не преминул бы написать об этом в своих посланиях.

<sup>4</sup> Как поясняет книга «Все Писание богодухновенно» (англ.), разночтения — это повторяющиеся ошибки в копиях, встречающиеся в одних и тех же отрывках текста.

<sup>5</sup> Более того, в одних и тех же рукописях одновременно встречались бы оба слова, поскольку все 237 отрывков нельзя было единообразно и одновременно изменить во всех рукописях.

скольку мы предполагаем, что сторонники новой ереси составляли сильную и влиятельную фракцию, — вариантное чтение **Кириос** появилось бы в значительной доле рукописей. Но из-за внутреннего сопротивления изменению Писаний и географической рассеянности христиан рукописи, содержащие יהוה, непременно остались бы в обращении.

История сохранила для нас несколько примеров того, насколько долгой может быть жизнь рукописи. К примеру, Иероним, скончавшийся в 420 г. н. э., сообщает о том, что он держал в руках Еврейское Евангелие Матфея. Выходит, что этот документ (или его копии) все еще существовал через 300 лет после написания.

Следовательно, если бы יהוה заменили на **Кириос**, мы стали бы свидетелями процесса последовательного изменения Писания, причем старые рукописи содержали бы оригинальный текст, а новые — искаженный<sup>6</sup>. Сочетание двух традиций оказалось бы еще более запутанным, поскольку новые копии время от времени делались со старых рукописей, и יהוה иногда вновь появлялось бы в тексте.

Однако необходимые изменения не всегда сводились бы к простой замене יהוה на **Кириос**. В силу того, что Греческие Писания были в ходу, в основном, на языческих территориях, разночтения объяснялись бы, скорее, смешением языков, чем богословской пристрастностью. Так, мы наверняка нашли бы ранние рукописи, создатели которых пытались передать еврейское слово греческими буквами — возьмите, к примеру, слово ΠΙΠΙ (ΠΙΠΙ) в Септуагинте или фонетическую имитацию ΙΑΩ (ΙΑΩ). Более того, даже если оригинальное יהוה было искажено, его не могли *везде* заменить словом **Кириос**. Мы обнаружили бы целый спектр греческих слов, заменяющих первоначальное יהוה, но отличающихся от греческих слов, использованных в других рукописях. Таким образом, в каждом из 237

<sup>6</sup> Поскольку новые поколения читателей часто вносили в рукописи исправления, мы также вправе ожидать, что в небольшом количестве рукописей Тетраграмматон будет зачеркнут и исправлен на **Кириос** или какое-то другое греческое слово.

случаев в сохранившихся рукописях встречались бы *разные* слова, а не одно-единственное слово **Кириос**.

Следовательно, замена Тетраграмматона на **Кириос** во втором и третьем столетиях должна была оставить четкие следы в рукописях. Даже если бы все первоначальные копии, содержавшие Тетраграмматон, были утеряны, в сохранившихся греческих рукописях остались бы явные признаки изменений.

Это не просто гипотетическая возможность. Именно с такой ситуацией часто приходится сталкиваться при изучении рукописей. Вот почему писания отцов Церкви — о которых мы поговорим позже — играют в текстологии столь важную роль. Отрывки из Писания, процитированные людьми, жившими в точно установленные периоды времени, показывают, какими были рукописи Христианских Греческих Писаний, имевшие хождение при их жизни.

Общество Сторожевой Башни утверждает, что переписчики заменили Тетраграмматон словом **Кириос** прежде, чем был скопирован хоть один из манускриптов, которыми мы сегодня располагаем. В этом утверждении есть серьезный изъян. Скорость и охват подобного изменения были бы беспрецедентными. В «Подстрочнике Царства» приводится множество свидетельств того, что в греческих рукописях IV века (начиная с 300 г. н. э.) используется только слово **Кириос**, и нет ни следа Тетраграмматона. В книге «Все Писание богодухновенно» (с. 313) есть несколько примеров самых ранних манускриптов, которые приближают время возможного появления в рукописях слова **Кириос** почти к самым апостольским временам. Одна важная ранняя рукопись, обозначенная как P<sup>47</sup>, включает в себя четыре отрывка из Откровения 9:10-17:2, в которых «Перевод нового мира» использует имя «Иегова». Эта рукописная копия была сделана около 300 г. н. э. Иоанн написал книгу Откровения где-то в 96 г. н. э., поэтому мы можем с уверенностью сказать, что слово **Кириос** уже присутствовало в этих четырех отрывках 204 года спустя.

Другая рукопись, датированная III или IV веком и обозначенная как P<sup>72</sup>, содержит 12 отрывков, в которых «Перевод

нового мира» заменяет **Кириос** именем «Иегова». Эта рукописная копия, включающая в себя послание Иуды и оба послания Петра, была сделана между 201 и 399 г. н. э.

Третья рукопись, на которую ссылается Общество Сторожевой Башни, обозначена как P<sup>66</sup>. Она содержит пять отрывков, в которых «Перевод нового мира» заменяет **Кириос** именем «Иегова». Датируется эта рукопись примерно 200 г. н. э. Поскольку пресловутые пять отрывков находятся в Евангелии от Иоанна (написанном около 98 г. н. э.), эту копию отделяют от оригинала примерно 102 года. Таким образом, у нас есть достаточно оснований считать, что через 102-204 года после составления Христианских Греческих Писаний христианское собрание считало использование слова **Кириос** в этих отрывках вполне приемлемым.

В свете данных, опубликованных Обществом Сторожевой Башни, можно лишь догадываться, каким образом содержавшие Тетраграмматон оригиналы Христианских Греческих Писаний могли претерпеть столь значительные изменения за какие-нибудь 102-204 года, да еще и таким образом, что от этих изменений не осталось и следа. Для этого в период с 98 по 200 г. н. э. должно было произойти следующее: ересь полностью сформировалась, изменила все дошедшие до нас оригиналы документов, изменила все дошедшие до нас копии с оригиналов, и ее искаженное богословие получило настолько единодушное признание, что никакие письменные свидетельства о разногласиях между отцами Церкви не сохранились. Но книга «Все Писание богодухновенно» сокращает этот период еще больше:

...Однако более древние библейские манускрипты, обнаруженные за последние несколько десятилетий, относят греческий текст к самому 125 г. н. э., всего лишь пара десятков лет отделяет их от апостола Иоанна, который умер около 100 г. н. э. Эти рукописные свидетельства дают нам твердую уверенность в том, что теперь мы располагаем надежным греческим текстом в доведенном до совершенства виде (р. 319).

Трудно вообразить, что ересь столь выдающихся масштабов могла охватить Римскую империю даже за относительно долгий период с 96 по 300 г. н. э., и что произошедшие перемены могли быть настолько радикальными, чтоб исчезли всякие следы изменений. А можно ли представить себе, что все это произошло за какую-то «пару десятков лет» после смерти апостола Иоанна?





## Глава 9

# В поисках Тетраграмматона

### Часть 2

Изучая вопрос о присутствии Тетраграмматона в оригиналах Христианских Греческих Писаний, мы должны рассмотреть шесть конкретных утверждений. Первые два мы уже рассмотрели в 8-й главе. Теперь поговорим о двух следующих, имеющих отношение к внебиблейской литературе.

***3. Если бы спор по поводу удаления Тетраграмматона действительно имел место, он нашел бы отражение в трудах ранних отцов Церкви.***

Развитию христианского собрания содействовало литературное творчество. Во многих случаях оно принимало вид писем или посланий. (Христианские Греческие Писания многим обязаны эпистолярному жанру. Евангелие от Луки, книга Деяний, все Павловы послания, подписанные его именем, Послание к евреям, Послание Иакова, 1-е и 2-е Послания Петра, Послание Иуды и три послания Иоанна — все это письма, адресованные христианским собраниям или отдельным людям. Даже книга Откровения адресована «семи церквам, находящимся в Азии» [Откровение 1:4].) Ранние внебиблейские сочинения христианского собрания включали в себя комментарии и полемические высказывания некоторых христианских авторов, а также неканонические *духовные* сочинения. В этих двух важных источниках непременно упоминалось бы о присутствии Тетраграмматона в оригиналах Греческих Писаний.

К началу второго столетия письма с наставлениями, а также значительно большие по объему философские и богословские труды стали нормальным явлением в жизни молодого

христианского собрания. До наших дней сохранились многочисленные образцы этой литературы<sup>1</sup>.

В 325 г. н. э. состоялся I Вселенский собор в Никее. Вопросы, которые обсуждались на этом соборе, не имеют отношения к нашей проблеме. Тем не менее, этот собор стал в святоотеческой литературе своего рода водоразделом. Люди, именуемые «доникийскими отцами», писали до 325 г. н. э.<sup>2</sup> *Хотя мы и не обязаны соглашаться с личным мнением этих авторов, они все же сообщают нам достоверные сведения о богословских спорах, последовавших за возникновением первых христианских собраний в 100-325 гг. н. э.* (Общество Сторожевой Башни свободно пользуется этими ранними святоотеческими трудами. Свидетельство Иеронима о Еврейском Евангелии Матфея, труды Оригена и его комментарии относительно Септуагинты и нежелания иудеев произносить божественное имя — вот лишь несколько примеров того, какие знания можно почерпнуть в сочинениях доникейских авторов. Даже при беглом взгляде на справочник «Помощь для понимания Библии» (англ.) можно увидеть целый ряд цитат из произведений светских и христианских авторов той эпохи. Примеров множество: Тацит и Иосиф Флавий (с. 317), Ориген (с. 456), Иероним (с. 520), Иринея, Африкан и Евсевий (с. 640), Августин (с. 671) и многие другие.)<sup>3</sup>

Из этих сочинений мы узнали многое о раннехристианском собрании и о мире, в котором оно существовало. Разумно предположить, что важности того или иного вопроса в жизни раннехристианского собрания соответствует объем литературных произведений, ему посвященных.

<sup>1</sup> Все писания отцов Церкви дошли до нас в том же виде, что и Греческие Писания. Иными словами, мы располагаем только копиями, а не оригиналами.

<sup>2</sup> Это чисто хронологическая классификация, не имеющая отношения к богословским взглядам.

<sup>3</sup> Примеры знакомства с писаниями отцов Церкви и сочинениями светских авторов того периода часто встречаются и во вполне доступных читателю источниках. Например, ссылка на труды Иосифа Флавия есть на 11-й странице журнала «Сторожевая башня» за 15 апреля 1996 г.

Прежде чем двигаться дальше, нам следует иметь представление об объеме трудов, написанных этими авторами, и о главных вопросах, которые они поднимали. Стандартное энциклопедическое издание этих работ на английском языке<sup>4</sup> насчитывает девять томов. Оно включает в себя произведения авторов, живших после Рождества Христова, в том числе Иустина Мученика (110-165)<sup>5</sup>, Иринея (120-202), Поликарпа (ум. 155), Татиана (ученика Иустина), Феофила (годы жизни неизвестны, одна книга датирована 181 г. н. э.), Тертуллиана (150-220) и многих других.

Подобные собрания сочинений вносят огромный вклад в изучение Тетраграмматона. Во-первых, заметьте, что все эти авторы писали свои книги через 20-120 лет после появления оригиналов Греческих Писаний. (Поликарп даже был учеником апостола Иоанна.) Уж конечно, эти люди не могли не знать о столь серьезной ереси, как удаление Тетраграмматона из Христианских Греческих Писаний<sup>6</sup>, — в особенности, если это изменение имело своей целью приписать Иисусу обладание природным естеством Самого Иеговы и скрыть Его тварную природу (поскольку словом **Κυριος** стали обозначать и Отца, и Сына, отождествляя его с יהוה).

Во-вторых, при таком количестве письменных документов, подобная ересь наверняка где-то была бы упомянута. Девяти томный сборник, на который мы ссылались выше, содержит 5 433 страницы документов (исключая индексы и биографические статьи). Из расчета в среднем по 1 000 слов на страницу, древние авторы оставили нам 5 400 000 слов. Для сравнения, справочное издание «Перевода нового мира» (1984)

<sup>4</sup> «The Ante-Nicene Fathers» («Доникейские отцы Церкви»), изд-во Charles Scribners' Sons.

<sup>5</sup> Большинство приведенных дат приблизительны.

<sup>6</sup> Аналогичным образом, отцы Церкви, несомненно, знали о том, что христиане заменили יהוה в Еврейских Писаниях на **Κυριος**. Любопытно, что они нигде не называют такую замену еретической. Это особенно справедливо, когда речь идет об Оригене, который употреблял в своих сочинениях и יהוה, и **Κυριος** (а также ΠΠΠ и ΙΑΩ).

содержит 1 494 страницы с текстом Писания, на каждую из которых приходится, в среднем, по 750 слов. Значит, объем всей Библии в «Перевод нового мира» составляет 1 120 000 слов. Таким образом, *объем сочинений отцов Церкви, написанных в период между апостольским веком и 325 г. н. э. и представленных в одном только этом издании, примерно равен пяти полным Библиям*. Есть и другие сочинения, не вошедшие в девяти томник, — например, обширные «Комментарии» Оригена. На стольких страницах ересь, приведшая к удалению Тетраграмматона, несомненно, была бы упомянута.

В качестве примера мы изучили один раздел пресловутого девяти томника. Выдающийся раннехристианский автор Иринея Лионский во II веке написал книгу под названием «Против ересей». В английском переводе текст этой книги занимает 258 страниц. Очень удобно, что издатель сборника сопроводил каждый том обширным индексом библейских стихов. Таким образом, можно найти все случаи, когда кто-нибудь из отцов Церкви цитировал тот или иной отрывок из Писания. Мы отыскали у Иринея текст некоторых из 237 отрывков, в которых «Перевод нового мира» восстанавливает имя «Иегова», чтобы проверить, знал ли автор о предполагаемой замене Тетраграмматона словом **Кириос**. Но Иринея нигде не проявляет беспокойства по поводу каких-либо изменений в цитируемых стихах. Наоборот, он всецело одобряет использование в этих случаях слова «Господь»<sup>7</sup>. Далее вы увидите несколько примеров.

Похоже, Иринея ничего не знал о заговоре переписчиков с целью удалить из Христианских Греческих Писаний божественное имя — даже в тех отрывках, где «Перевод нового ми-

<sup>7</sup> Это исследование проводилось на основании *английского*, а не *греческого* текста. Следовательно, мы можем лишь предполагать, что в оригинале было использовано слово **Кириос** или его эквивалент (но см. замечания по поводу Дидахе и посланий Климента и Варнавы на с. 70-73 этой книги). Тем не менее, в данный момент мы ставим перед собой цель найти у Иринея какое-либо упоминание о незаконной замене Тетраграмматона. Ни о чем подобном Иринея не пишет. Он приводит сти-

## «Против ересей»\*

## «Перевод нового мира»

Господь же, обличая, кто он был, сказал: «Отойди, сатана, ибо написано: **Господу** Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи» (Кн. 5, гл. 21, § 2).

Еще Матфей об ангеле говорит так: «Ангел **Господень** да явится во сне Иосифу» (Кн. 3, гл. 9, § 2).

Мы никак иначе не могли бы познать того, что относится к Богу, если бы Учитель наш, Слово, не сделался человеком. Ибо никто иной не мог нам поведать об Отце кроме собственного Его Слова. Ибо «кто другой познал ум **Господа?** или кто был Его советником?» (Кн. 5, гл. 1, § 1).

Это вполне показал апостол в послании к галатам, говоря: «...Так Авраам поверил **Богу**, и сие изменилось ему в праведность» (Кн. 4, гл. 21, § 1)<sup>8</sup>.

Ибо Петр сказал: «...Ибо Давид говорит о Нем: видел я перед собою **Господа** всегда» (Кн. 3, гл. 21, § 2).

Тогда Иисус сказал ему: «Отойди, Сатана! Ибо написано: "Поклоняйся **Иегове**, Богу твоему, и только ему совершай священное служение"» (Мф. 4:10).

Но когда он подумал об этом, вот, ангел **Иеговы** явился ему во сне... (Мф. 1:20).

Ибо «кто познал ум **Иеговы**, или кто стал ему советчиком?» (Рим. 11:34).

Как и Авраам «поверил **Иегове**, и это вменилось ему в праведность» (Гал. 3:6).

Ибо Давид говорит о нём: «Всегда видел я перед собой **Иегову**» (Деян. 2:25).

хи в том виде, в каком они стоят в «Подстрочнике Царства», и не добавляет никаких комментариев об искажении Тетраграмматона.

<sup>8</sup> Это любопытный пример согласия. У Иринея и в «Подстрочнике Царства» используется слово «Бог» (*теос*), а «Перевод нового мира» использует имя «Иегова».

\* Цитируется по изданию: Св. Иринея Лионский. Творения. М.: «Паломник», «Благовест», 1996. (Библиотека отцов и учителей Церкви).

ра» вставляет в текст имя «Иегова»<sup>9</sup>. Таким образом, человек, писавший всего лишь через 50 лет после смерти апостола Иоанна, считал нормальным, что Отца называют титулом **Кириос** в тех самых отрывках, из которых, как утверждают создатели «Перевода нового мира», по небрежности или злому умыслу был изъят Тетраграмматон. При этом нужно помнить, что Иринея испытывал особое беспокойство по поводу ересей своего времени и, несомненно, высказался бы по поводу такого изменения, вне зависимости от своего личного мнения.

#### **4. В ранних внебиблейских писаниях должны присутствовать указания на Тетраграмматон.**

Из I века до нас дошел целый ряд других сочинений. Интересным примером является Послание Климента к коринфянам. Это послание — подлинное сочинение Климента, спутника апостола Павла, упомянутого в Филиппийцам 4:3<sup>10</sup>. Оно было написано где-то между 75 и 110 гг. н. э. — вероятнее всего, вскоре после 100 г. Следовательно, исходя из того, каким образом Климент использует Тетраграмматон и **Кириос**, мы можем судить о взглядах христиан I века и, возможно, самого Павла. (С учетом датировки послания, это утверждение — даже если автор не был спутником Павла — будет справедливо хотя бы в отношении первых христиан.)

Называя Христа «Господом», Климент всегда использовал слово **Кириос**, но часто ссылался на новозаветные цитаты из

<sup>9</sup> Мы считаем, что верно изложили суть работы Иринея. Тем не менее, несколько коротких цитат, которые мы смогли привести в узких рамках нашего исследования, далеко не исчерпывают вопрос. Читателю следует самостоятельно проверить эти цитаты по книге — таким образом он сможет исследовать содержание целых глав.

<sup>10</sup> Исторические и текстологические данные свидетельствуют, что автором 1-го Послания Климента к коринфянам был спутник Павла. Мы согласимся с этим выводом. С другой стороны, читатель должен иметь в виду, что не все ученые единодушно признают подлинным автором библейского Климента. Так называемое 2-е Послание Климента, как правило, считается творением другого (более позднего) автора. Таким образом, для наших целей подходит лишь 1-е Послание.

Еврейских Писаний, в которые Свидетели Иеговы вставляют имя «Иегова». Приведенные ниже цитаты взяты из «1-го Послания Климента к коринфянам»<sup>11</sup>. В тех случаях, где Климент использовал слово «Господь», рядом в скобках мы приведем слово, стоящее в греческом подлиннике, — это всегда слово **Κυριος**. Ссылка в начале цитаты указывает на ее место в послании Климента, а ссылка в конце — на источник цитаты в Еврейских Писаниях. В правой колонке приводятся стихи из Еврейских Писаний в «Перевод нового мира».

**1-е Послание Климента  
к коринфянам\***

**«Перевод нового мира»  
(с английского)**

8-я глава. И Сам Владыка всего говорил о покаянии с клятвой: «жив Я, говорил **Господь** (κύριος), не хочу смерти грешника, но покаяния» (Иез. 33:11).

Скажи им: «Жив я», — говорит **Господь Иегова**. «Я радуюсь не смерти грешника, но тому, что какой-то грешник обращается от пути своего» (Иез. 33:11).

12-я глава. Знаю верно, что **Господь Бог** (κύριος ὁ θεός) ваш предаст вам этот город (Иис.Н. 2:9).

Я знаю, что **Иегова** несомненно даст тебе эту землю... (Иис.Н. 2:9).

15-я глава. Да истребит **Господь** (κύριος) уста лживых и язык вельеречивый... ныне Я восстану, говорит **Господь** (κύριος): послужу им спасением (Пс. 11:4-6).

**«Иегова»** отсечет все лживые уста... Ныне я восстану, — говорит **Иегова**. «Я помещу [его] в безопасное место...» (Пс. 12:3-5).

16-я глава. Ибо говорит Он: **«Господи»** (κύριε), кто веровал слуху нашему? и рука **Господня** (κυρίου) кому открылась?» (Ис. 53:1).

« то отнесся с верой к услышанному от нас? А рука **Иеговы** — кому она открылась?» (Ис. 53:1).

<sup>11</sup> Не путать с каноническим 1-м Посланием к коринфянам.

\* Цитируется по изданию: Писания мужей апостольских (Рига: Латвийское библейское общество, 1992).

В своем 1-м Послании к коринфянам Климент ни разу не употребил Тетраграмматон. Отсюда мы делаем вывод, что Климент, раннехристианский лидер, а также, возможно, ученик и спутник апостола Павла, цитируя Еврейские Писания, последовательно употреблял слово **Кириос**, а не Тетраграмматон<sup>12</sup>.

Этот факт оставляет нам только две возможности: либо Климент, несмотря на его заметную роль в жизни ранней Церкви и общение с апостолом Павлом, был еретиком, отказавшимся от употребления Тетраграмматона, либо христиане из язычников в I веке действительно использовали слово **Кириос** в своих Писаниях.

Был ли Климент одинок в своем мнении, или другие отцы Церкви также использовали слово **Кириос** в цитатах из Еврейских Писаний?

В трудах других авторов того времени мы наблюдаем аналогичную картину. «Послание Варнавы» также было написано в конце I или в самом начале II века. Хотя предание приписывает этот документ перу Варнавы, спутника Павла, его автором, вероятно, был кто-то другой. Тем не менее, в раннехристианских собраниях к «Посланию Варнавы» относились с большим почтением. Однако нас заботит не вопрос богодухновенности, а всего лишь то, какое слово — **Кириос** или Тетраграмматон — использовал автор этого древнего документа в цитатах из Еврейских Писаний. В этом отношении «Послание Варнавы» совершенно согласно с «1-м Посланием Климента к коринфянам». Стих Исаия 1:11 процитирован здесь таким образом:

---

<sup>12</sup> Помимо пяти приведенных выше отрывков из Еврейских Писаний, Климент также процитировал, используя слово **Кириос**, 17 стихов, в которые «Перевод нового мира» вставляет имя «Иегова» (Исх 32:31; Втор. 4:34; 32:9; Пс. 21:7-9; 23:1; 31:2, 10; 33:12, 15, 16, 17; 68:32; 117:20; Прит. 3:12; 20:27; Ис. 6:3; 40:10). Кроме того, Климент процитировал два стиха, в которых «Перевод нового мира» использует имя «Ях» (Пс. 117:18, 19).



К чему мне множество жертв ваших, говорит **Господь** (κύριος)? Исполнен Я всеожжения... (Варнава 2:4).

В «Переводe нового мира» тот же стих выглядит иначе:

«Какая польза мне от множества ваших жертв? — говорит **Иегова**. — С меня уже довольно всех жертвоприношений...» (Ис. 1:11).

В этом послании есть много похожих случаев, когда слово **Кириос**, а не Тетраграмматон используется в таких стихах, как Пс. 117:24; Иер. 7:2; Ис. 1:10; Ис. 45:1 и Втор. 5:11. Мы привели лишь один пример. Однако мы советуем читателю самостоятельно изучить «Послание Варнавы» и найти другие примеры.

Подобная практика использования слова **Кириос** вместо Тетраграмматона прослеживается и в документе под названием «Дидахе», или «Учение двенадцати апостолов». Это сочинение было написано в первой половине II века. Оно составлено в форме поучений двенадцати апостолов Христа, хотя неизвестный автор не утверждает, что документ был написан лично ими. Опять же, мы ссылаемся на Дидахе вовсе не потому, что это вдохновенное Иеговой Писание. Этот документ отражает особенности мышления и жизни раннехристианских собраний. В Дидахе, как и в посланиях Климента и Варнавы, в цитатах из Еврейских Писаний используется слово **Кириос**, а не Тетраграмматон.

Кто-то спросит: «Если ересь, приведшая к удалению Тетраграмматона, действительно существовала, разве не могли быть искажены *все* писания отцов Церкви?» Как мы увидим из географического анализа в следующей главе, подобная задача требует столь огромных усилий, что оказывается практически невыполнимой. *Еще более серьезный аргумент состоит в том, что без определенного плана организованное осуществление изменений было бы невозможно. Но горстке переписчиков, живших во II-III веках, просто не пришло бы в голову изменять писания отцов Церкви таким образом, чтобы скрыть появление ереси*

*от последующего поколения. Ведь если бы возникли разногласия в богословских вопросах, современники знали бы об этом. Абсурдно полагать, что столь единодушные усилия по переписыванию огромного числа рукописей могли быть предприняты лишь для того, чтобы скрыть общеизвестный факт разногласий.*

Этот краткий анализ раннехристианских неканонических писаний показывает, что их авторы, цитируя отрывки из Еврейских Писаний, содержащие Тетраграмматон, никогда не использовали יהוה.



## Глава 10

### В поисках Тетраграмматона

#### Часть 3

Исследуя вопрос наличия Тетраграмматона в оригиналах Христианских Греческих Писаний, мы должны рассмотреть шесть конкретных утверждений. Первые четыре мы проанализировали в предыдущих главах. В этой же главе мы рассмотрим последнее утверждение относительно рукописей, а затем поговорим о географическом распространении самых ранних рукописных копий.

#### ***5. Тетраграмматон должен присутствовать в Христианских Греческих Писаниях на еврейском языке, составленных в раннехристианскую эпоху.***

Поскольку Общество Сторожевой Башни, чтобы оправдать восстановление имени «Иегова» в Греческих Писаниях, ссылается на присутствие Тетраграмматона в еврейском Евангелии от Матфея, мы вынуждены обратиться к тексту, опубликованному Шем-Товом.

Шем-Тов был евреем, врачом. В 1380-х гг. он опубликовал полемическое сочинение под названием «Эбен Бохан» (אבן בוהן, т. е. «Пробный камень»). В последнем разделе своей книги Шем-Тов целиком воспроизвел Евангелие от Матфея на еврейском языке. Эта рукопись входит в число источников «J», упоминаемых в сносках «Подстрочника Царства» («Kingdom Interlinear»). J<sup>2</sup> — это сам текст, опубликованный Шем-Товом, а J<sup>3</sup> и J<sup>4</sup> — его редакции. В «Подстрочнике Царства» есть такая справка об источнике J<sup>2</sup> (1969, с. 28):

**J<sup>2</sup>. Евангелие от Матфея на иврите.** Примерно в 1385 году еврей по имени Шем-Тов бен-Шапрут из Туделы, что в Кастилии, Испания, написал полемический трактат, направленный против христианства, под названием «Эбен Бохан», в котором отдельной главой поместил Евангелие от Матфея на иврите. (Рукописные копии «Эбен Бохан» Шем-Това хранятся в Американской иудейской теологической семинарии в Нью-Йорке.)

По сути, в Евангелии от Матфея Шем-Това Тетраграмматон не употребляется<sup>1</sup>. В качестве иносказания, заменяющего Тетраграмматон (יהוה), в J<sup>2</sup> использован подстановочный знак ׀ (что обозначает ׀שׁו, т. е. «Имя»). Это не доказывает, что сам Матфей не использовал еврейские буквы יהוה.<sup>2</sup> Просто никаких указаний на это не сохранилось.

В 1995 году профессор Джордж Ховард опубликовал интересную и полезную книгу под названием «Еврейское Евангелие Матфея» («Hebrew Gospel of Matthew», Mercer University

<sup>1</sup> Это факт, однако в «Подстрочнике Царства» (1969) есть такое замечание: «Перевод Матфея на иврит был сделан Шем-Товом в 1385 г. н. э. Встречаясь с цитатами из Еврейских Писаний, в которых присутствует Имя, переводчики не могли не заменить слово *Κυριος* или *теос* первоначальным Тетраграмматом (יהוה). Таким образом, в этом древнем переводе Евангелия от Матфея, сделанном Шем-Товом, Тетраграмматон встречается 16 раз. В девятнадцати еврейских переводах, которые нам удалось найти, священный Тетраграмматон встречается в 307 отдельных случаях» (р. 18). В сильно сокращенном предисловии к изданию 1985 года этих слов уже не было. Странно, что создатели «Подстрочника Царства», знакомые с девятнадцатью еврейскими переводами, не заметили, что вместо Тетраграмматона Шем-Тов использует иносказание. Они даже включили это иносказание в окончательный подсчет тех отрывков, где в переводах на иврит используется Тетраграмматон. Эту ошибку исправили лишь после выхода в свет книги Джорджа Ховарда, в которой был воспроизведен полный еврейский текст Евангелия от Матфея в редакции Шем-Това.

<sup>2</sup> Тем не менее, нам следует быть осторожными и не слишком спешить с предположением, что Матфей *должен был* использовать Тетраграмматон, поскольку был евреем и писал для евреев. Фактически, Мат-

Press, Mason, Georgia). Ховард приводит убедительные доказательства того, что Шем-Тов опубликовал не свой собственный перевод с греческого на иврит, а некую древнюю редакцию оригинального текста Евангелия, написанного Матфеем на иврите. (*Редакция* библейской рукописи — это текст, возникший в результате аналитической обработки рукописи древним и часто неизвестным редактором с целью исправить возможные ошибки.) Если Евангелие от Матфея Шем-Това — действительно редакция, то научный труд Ховарда дает в руки Комитета по «Переводу нового мира» гораздо более надежный источник, нежели те, которыми они пользовались с 1947 по 1949 год, работая над переводом.

Поскольку  $J^2$  — единственный вероятный документ эпохи апостолов на иврите, мы неминуемо приходим к выводу, что в настоящее время Тетраграмматона нет *ни в одном* экземпляре Греческих Писаний, написанном на иврите во времена раннехристианского собрания. Единственный сохранившийся манускрипт использует подстановочный знак, за которым скрывается иносказание «Имя». Это иносказание, конечно, имеет значение Тетраграмматона, но Тетраграмматон в буквальном смысле не является.

**6. Когда речь идет об удалении Тетраграмматона из Греческих Писаний, следует учитывать географическое расположение раннехристианских общин.**

Настоящий раздел посвящен чисто практическому вопросу, который имеет отношение к *сохранности* рукописей Хрис-

---

фей — единственный из евангелистов, кто говорит о «Царстве Божием» иносказательно. (Он использовал иносказательный оборот «Царство Небесное» 32 раза, выражение «Царство Божие» — всего 4 раза [12:28; 29:24; 21:31 и 21:43], и один раз — фразу «Царство Отца Моего».) В трех остальных Евангелиях, адресованных язычникам, выражение «Царство Божие» используется без каких-либо иносказаний. (Разница хорошо заметна при сравнении параллельных стихов: Мф. 5:3 и Лк. 6:20; Мф. 13:31 и Лк. 13:19 и т. п.) Похоже, Матфей избегал называть Царство Небесное «Божьим» *именно потому*, что писал для евреев.

тианских Греческих Писаний. Это не слишком важный вопрос, поскольку в любом большом собрании древних рукописей обнаруживается множество аномалий. Таким образом, он не имеет решающего значения, но его стоит исследовать, потому что географические условия могли повлиять на обстоятельства удаления Тетраграмматона.

Уже поверхностное сопоставление древнейших рукописей и мест, где они были найдены, указывает на очевидную взаимосвязь климатических условий и степени сохранности рукописей. Обычным материалом для письма в I веке был папирус. Его изготавливали в Египте из тростника и экспортировали во все концы Римской империи. Папирус был хрупок и не выдерживал холодного, влажного климата, в котором зародились первые христианские собрания<sup>3</sup>. Древнейшие известные рукописи Греческих Писаний почти во всех случаях были найдены в местах с теплым и сухим климатом — в Северной Африке и на Синайском полуострове.

Папирусные фрагменты из коллекции Честера Битти (P<sup>45</sup>, P<sup>46</sup> и P<sup>47</sup>) были найдены именно там. Как уже упоминалось выше, эти документы датируются примерно 200 г. н. э.

Все это имеет прямое отношение к нашему разговору о якобы имевшем место удалении Тетраграмматона из подлинников Писаний. Даже при том, что христианство быстро распространилось по всему Римскому миру (который охватывал части трех континентов: Европы, Азии и Африки), факт географической и культурной изолированности Северной Африки очень важен. Раннехристианские собрания в Африке имели свои уникальные черты и воспитали своих собственных лидеров. Они не всегда перенимали экклезиологические представления христианских собраний Ближнего Востока, Европы и Малой Азии.

<sup>3</sup> Пергамент (обработанная шкура животного) использовался задолго до времен Христа, но поставки более дешевого папируса из Египта обеспечили этому менее долговечному материалу роль основного письменного материала вплоть до III-IV века. Самые древние европейские и азиатские рукописи сохранились потому, что были написаны на пергаменте.

Если Тетраграмматон действительно был удален из Греческих Писаний, это значит, что раннехристианские собрания в Африке понимали разницу между **Κυριος** и יהוה в своих Писаниях. (Это очевидно, если, конечно, африканские верующие были *истинными* христианами и знали Бога под именем «Иегова».) В таком случае, нам придется предположить, что африканские христиане утратили это понимание настолько полно, что в библейских и внеканонических книгах, сохранившихся до наши времен, от него не осталось и следа. Более того, нам придется поверить, что столь беспрецедентное изменение произошло невероятно быстро — имя «Иегова» (יהוה) пришло в Африку, а затем было утрачено на протяжении каких-то 110 лет, минувших после смерти апостола Иоанна!

Наконец, нам придется поверить, что раскол в Церкви был столь тщательно спланирован, что *к 200 г. н. э. всякие следы первоначального учения апостолов были уничтожены во всех рукописях на всех **трех континентах!***







## Глава 11

### Слово «Аллилуйя» в Греческих Писаниях

Одна догадливая Свидетельница Иеговы, прочитавшая мой более полный труд, посвященный этой теме, возразила, что божественное имя все-таки присутствует в Христианских Греческих Писаниях.

И она была права.

Взгляните на приведенную ниже цитату, взятую из 1-го тома справочника «Понимание Писаний» (англ.), с. 1022:

Аллилуйя. Транслитерация еврейского выражения *ha-lelu-Yah*, впервые встречающегося в Псалме 103:35. В «Перевод нового мира» оно почти всегда переводится как «славьте Ях, вы, люди». Это выражение встречается 24 раза в Еврейских Писаниях и, за исключением Псалма 134:3 («славьте Ях», НМ), стоит в начале или конце псалмов (см. Пс. 111:1; 113:26; 145:1, 10; 146:1, 147:9; 148:1, 14; 149:1, 9; 150:1, 6). Это выражение, наряду с «Аминь», завершает IV Книгу псалмов (Пс. 106:48), а его греческая форма четыре раза встречается в Откровении 19:1-6, где речь идет о радости по поводу падения Вавилона Великого и в связи с началом правления Иеговы как Царя.

В Откровении 19:1, 3, 4 и 6 явно используется божественное имя. «Аллилуйя» — это изначально еврейское слово, транслитерированное греческими буквами. Для евреев, живших во времена раннехристианского собрания, говоривших и по-гречески, и по-еврейски, это слово, несомненно, означало бы «Славьте Иегову». Создатели «Перевода нового мира» с пол-

ным правом могли бы перевести это выражение как «Славьте Иегову, ВЫ, люди» (в английском и русском языках несокращенное имя «Иегова» звучало бы понятнее, чем «Ях»).

Транслитерация «Аллилуйя» присутствует в большинстве англоязычных переводов Библии и вошла в повседневное употребление, но мало кто понимает ее первоначальный смысл. Если бы во всех Библиях на английском языке эту фразу переводили как «Славьте Иегову», текст стал бы более понятен.

Но наша книга — не о присутствии божественного имени в Христианских Греческих Писаниях. Нас интересует другое: использовали ли вдохновенные Богом христианские писатели в своих книгах четыре еврейские буквы Тетраграмматона. «Тетраграмматон» очень часто путают с «божественным именем». Но слово «Тетраграмматон» имеет очень узкий смысл: это четыре еврейские буквы  $\text{יהוה}$ . Если эти четыре буквы транслитерированы или воспроизведены каким-либо иным способом (IQA или ППП), это уже не Тетраграмматон. Это греческая транслитерация, хотя за ней, конечно, стоит божественное имя.

### Откровение 19 в «Переводe нового мира»

Взгляните на эти стихи из 19-й главы Откровения. Именно так (за исключением нескольких выпущенных фраз) они выглядят в «Подстрочнике Царства» («Kingdom Interlinear»). Внимательно присмотритесь к выделенным греческим и английским словам.

<sup>19-1</sup> Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡ φωνὴν μεγάλην  
После этого я услышал как голос великий

ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, λεγόντων  
толпы большой в (опр. арт) небесах говорящих

Ἀλληλουϊά ... <sup>3</sup> καὶ δεύτερον εἶρηκαν, Ἀλληλουϊά ...  
«Аллилуйя» и вторично они сказали «Аллилуйя»

<sup>4</sup> καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ ... λέγοντες, Ἄμην,  
И поклонились (опр. арт.) Богу говорящие «Аминь»

Ἄλληλουϊά ... <sup>6</sup> Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ,...  
«Аллилуйя» И я услышал как голос толпы большой

λεγόντων Ἄλληλουϊά ὅτι ἐβασίλευσεν Κύριος  
говорящих «Аллилуйя» потому что воцарился Господь

ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ παντοκράτωρ  
(опр. арт.) Бог наш (опр. арт) Всемогуший

Этот текст, взятый из «Подстрочника Царства», показывает, что Иоанн записал слово, явно означающее «славьте Иегову», греческими буквами. Он не использовал Тетраграмматон. Взгляните внимательно на слово «Аллилуйя» (Ἄλληλουϊά). Иоанн воспроизвел слово «Ях» при помощи двух греческих букв: йоты и альфы (...ϊά). Кроме того, заметьте, что в 6-м стихе Иоанн использовал не Тетраграмматон, а слово «Господь» (*Κυριος*).

### Древнегреческие рукописи

В 1-й и 7-й главах мы упоминали о «Комментариях к тексту греческого Нового Завета» Брюса Мецгера («A Textual Commentary on the Greek New Testament»). Применительно к каждому стиху эта книга перечисляет все заслуживающие внимания разночтения, существующие в любой из 5 000 известных сегодня греческих рукописей.

Относительно Откровения 19:1-6 в этом справочнике есть всего две записи.

В Откровении 19:5 сомнение вызывает союз «и» во фразе «малые и великие» (НМ). «Комментарии» поясняют:

Наличие *kai* [греч. «и»] подтверждают А [важная рукопись V века, использованная при создании «Перевода нового

мира», 046 [рукопись X века], 051 [также рукопись X века] и почти все остальные свидетельства; с другой стороны, это слово отсутствует в **н** [еще одна важная рукопись IV века, использованная в «Переводе нового мира»], С [рукопись V века], Р [рукопись IX века] [и]  $\text{cop}^{\text{sa, boma}}$  [коптский перевод].

Опираясь на эти данные, Комитет по «Переводу нового мира» использовал союз «и», поскольку он находит подтверждение в большинстве древнегреческих текстов.

Второе разночтение связано с местоимением «наш» в 6-м стихе. «Перевод нового мира» звучит так:

Они говорили: «Восхваляйте Иаг, потому что воцарился Иегова, Бог наш, Всемогущий».

Текст в «Подстрочнике Царства» выглядит так:

...Говорящих «Аллилуйя», потому что воцарился Господь Бог наш, Всемогущий.

Автор «Комментариев» долго рассуждает о свидетельствах как за, так и против притяжательного местоимения «наш». Мы не будем воспроизводить здесь эти рассуждения, поскольку они затрагивают лишь местоимение и не имеют никакого отношения к «Ях» или Тетраграмматону. Автор перечисляет десять основных греческих рукописей и три важных древних перевода, в которых это местоимение выпущено. И все-таки он считает более важным то, что в семи важных греческих рукописях и нескольких переводах это местоимение есть. Опираясь на эти данные, Комитет по «Переводу нового мира» предпочел использовать местоимение.

Тем не менее, в комментариях к 6-му стиху бросаются в глаза два важных обстоятельства:

1. Нет ссылок ни на одну греческую рукопись, в которой использовался бы Тетраграмматон. Если бы Тетраграмматон

присутствовал хотя бы в одном из более чем 5 000 древнегреческих манускриптов, которыми мы сегодня располагаем, автор «Комментариев» непременно упомянул бы об этом различии. Если бы сохранились хоть какие-то свидетельства того, что Тетраграмматон намеренно удалили, об этом также упоминалось бы. Однако ничего подобного в «Комментариях» нет — во всех сохранившихся греческих рукописях использовано слово «Господь» (**Κυριος**).

2. Мы не находим упоминания о том, что в каких-либо греческих рукописях имя «Ях» записано еврейскими буквами. Иоанн использовал здесь сокращенную форму божественного имени — это совершенно точно. Но очевидно и то, что апостол записал это имя греческими буквами. Также интересно заметить, что самая древняя рукопись, на которую ссылаются авторы, — один из двух основных манускриптов, лежащих в основу «Подстрочника Царства»: рукопись IV века н. э. (**Алеф**). Иными словами, поскольку Иоанн написал Откровение в 96 г. н. э., самое древнее свидетельство того, что слово «Ях» писалось греческими буквами (и что вместо Тетраграмматона использовалось слово **Κυριος**), упомянутое в «Комментариях», отделяют от времени написания Откровения лишь 102-204 года.

Следовательно, у нас нет никаких доказательств того, что в каком-либо из четырех отрывков, где присутствует слово «Аллилуйя», использовались еврейские буквы.

### Поймите правильно

Ранее мы уже отметили, что «Перевод нового мира» правильно воспроизводит божественное имя «Иегова» в Еврейских Писаниях. Мы также говорим о том, что более правильно было бы переводить слово «Аллилуйя», которое четырежды встречается в 19-й главе Откровения, фразой «славьте Иегову» — что соответствует тексту «Перевода нового мира».

Мы никоим образом не хотим разубедить вас, дорогие читатели, в том, что святое имя Иеговы нужно почитать и употреблять. Его нужно использовать, и мы рады, что Свидетели Иеговы это делают.

В этой книге мы всего лишь пытаемся выяснить, использовали ли вдохновленные Богом христианские писатели Тетраграмматон в тех 237 случаях, когда «Перевод нового мира» вставляет в текст Христианских Греческих Писаний имя «Иегова».

В предыдущих главах этой книги мы обнаружили, что теория об использовании Тетраграмматона вдохновленными христианскими писателями не подтверждена фактами. В 11-й главе мы обнаружили, что апостол Иоанн действительно использовал сложное слово, включающее в себя божественное имя, но записал еврейское слово греческими буквами. Как мы уже убедились, ни в одной древней рукописи Христианских Греческих Писаний нет ни единого указания на то, что буквы еврейского слова «Ях» (יָח) использовались в 19-й главе Откровения. Тем не менее, божественное имя однозначно употребляется в Откровении 19:1-6 четыре раза.

Интересно отметить и то обстоятельство, что божественное имя *не было* удалено из этих четырех стихов. Для всякого, кто знаком с языковой средой II-III веков н. э., эти четыре случая употребления слова «Аллилуйя» — очевидная ссылка на Иегову. Почему же ересь, якобы поставившая своей целью изгладить Его имя из Писаний, пропустила этот отрывок?



## Глава 12

### Заключение

В ходе только что проделанного исследования мы убедились, что теория об использовании Тетраграмматона в оригиналах Христианских Греческих Писаний не имеет никакой опоры на рукописные документы. Во-вторых, мы поняли, что факт использования Тетраграмматона авторами Греческих Писаний невозможно доказать при помощи еврейских переводов, поскольку сами эти переводы сделаны с греческого текста, в котором Тетраграмматон *отсутствует*. Наконец, мы увидели, что история никоим образом не подтверждает теорию о том, что ересь, возникшая в раннехристианских собраниях, привела к удалению Тетраграмматона из Греческих Писаний.

В заключительной главе нам предстоит понять, какой вывод из всего этого следует.

#### Неразрешимое противоречие

Общество Сторожевой Башни закладывает в текст сноска «Подстрочника Царства» («Kingdom Interlinear») неразрешимое противоречие. Если изданный Обществом греческий текст поистине вдохновлен Богом и, следовательно, абсолютно надежен, то в 237 отрывках «Перевода нового мира» следует использовать не имя «Иегова», а слово ***Κυριος***<sup>1</sup>. Как правило,

<sup>1</sup> Мы не закрываем глаза на то, что в процессе переписывания люди допускали ошибки. Однако мы уверены, что сегодня, благодаря кропотливому труду таких ученых, как Уэсткотт и Хорт, мы располагаем почти точной репродукцией изначальных Греческих Писаний.

слово **Кириос** переводится как «Господь» и считается указанием на Иисуса. (Таков принцип, которому «Перевод нового мира» следует в 406 случаях.) С другой стороны, в 237 случаях «Перевод нового мира» употребляет имя «Иегова». Если вдохновленные Богом христианские писатели действительно использовали это имя, то греческий текст неверен.

Это неразрешимое противоречие наглядно проявляется в трех утверждениях, которые невозможно примирить между собой, хотя Общество Сторожевой Башни и настаивает на том, что каждое из них справедливо:

1. **У нас есть достоверные копии Христианских Греческих Писаний.** Мы согласны с авторами книги «Все Писание богодухновенно» (англ.), что Греческие Писания, которыми мы располагаем сегодня, ничуть не изменились с момента первоначального написания. Сэр Фредерик Кеньон говорит: «В таком случае, временной разрыв между датами первоначального написания и самыми ранними сохранившимися документами настолько сокращается, что им можно пренебречь, и уж тем более исчезает какое-либо основание для сомнений в том, что Писания дошли до нас, по сути, в том же виде, какими они были написаны»<sup>2</sup>.
2. **Текст «Подстрочника Царства» надежен.** Греческий текст показывает, что вдохновленные христианские писатели пользовались словом **Кириос** («Господь»). Рукописи, датированные III и IV столетиями н. э., подтверждают этот факт. «Подстрочник Царства» наглядно демонстрирует, что через 105 лет, и уж никак не позже, чем через 301 год после создания Христианских Греческих Писаний употребление слова **Кириос** считалось нормой. (Иоанн написал Откровение около 96 г. н. э. III век начался в 201 году, или через 105 лет после написания Откровения.)
3. **Источники «J» относятся к гораздо более позднему времени.** Еврейские переводы, при помощи которых пытаются

<sup>2</sup> Все Писание богодухновенно (1990), с. 319.



доказать, что вдохновленные христианские писатели использовали Тетраграмматон, были созданы не ранее 1385 г. н. э.

Если греческий текст надежен, то надежны и слова, из которых он состоит. Но если греческий текст надежен, почему наличие Тетраграмматона в еврейском переводе XIV века оказывается более важным, чем наличие слова **Κυριος** («Господь») в греческом тексте IV века? Мы не можем полагать, что в греческом тексте надежны все слова, *за исключением 237*, гипотеза об изменении которых не подтверждается ни рукописями, ни историческими данными. Свидетельства в пользу Тетраграмматона гораздо менее надежны, чем в пользу любого другого слова в оригинальном тексте Христианских Греческих Писаний, поэтому, если мы сомневаемся в 237 случаях использования слова **Κυριος**, то о надежности какой-либо части Греческих Писаний вообще говорить нельзя.

Между тем, этот вопрос имеет не только академическую ценность, и вовсе не сводится к отстраненным от жизни рассуждениям о каких-то древних рукописях. Эта проблема имеет весьма практический смысл для каждого из нас. Если записанное слово Иеговы было настолько уязвимо и нестабильно, что менее чем за 200 лет из него бесследно исчезло Божье имя, можем ли мы полагаться на него сегодня? Последователи слова Иеговы, Библии, уникальны. В отличие от других религий христианство — не просто философия добра и хороших поступков. Истинное христианство основано на конкретных истинах, точно записанных в слове Иеговы. Если наша Библия не является достоверным переводом надежных греческих (и еврейских) рукописей, историю которых можно проследить вплоть до их первоначальных вдохновленных писателей, мы не можем быть уверены в том, что наша вера имеет твердое основание.

Иегова не хочет, чтобы наша вера имела шаткое основание. Он никогда не «терял» свое письменное слово, и 1300 лет спустя Ему не нужно было восстанавливать его при помощи переводов на иврит, сделанных с греческих рукописей, в которых утраченные слова еще не были «найжены».

### Цитаты из Еврейских Писаний

В некоторых случаях авторы Христианских Греческих Писаний использовали слово **Кириос** для того, чтобы показать, что речь идет об Иегове Еврейских Писаний:

В один из дней он учил, и здесь же сидели фарисеи и законоучители, которые пришли из всех деревень Галилеи и Иудеи и из Иерусалима; и была ему дана (сила **Иеговы** [НМ] или сила **Господа** [**Кириос**, «Подстрочник Царства»]), чтобы исцелять (Луки 5:17).

Речь явно не может идти о том, что *Иисусу была дана Его собственная сила*. Это маловероятно, потому что сила Иисуса *всегда* была с Ним. Лука привлекает наше внимание к силе Иеговы. Лука использовал слово **Кириос**, чтобы донести до читателя мысль, выраженную в «Переводe нового мира»: «...и была ему [Иисусу] дана сила Иеговы, чтобы исцелять». Тем не менее, Лука не воспользовался еврейским именем Бога, которое было известно его читателю Феофилу (Луки 1:3). Он употребил слово **Кириос**. Эта же самая мысль возникает у современного читателя, когда он читает «Господь», а не «Иегова».

В Греческих Писаниях есть *много* отрывков, в которых речь идет об Иегове<sup>3</sup>. Мы приведем лишь два таких стиха. Текст Матфея 1:22-23 (где есть различимая цитата из Исаии 7:14, принадлежащая Иегове) звучит так:

Все же это случилось, чтобы исполнилось сказанное (**Иеговой** [НМ] или **Господом** [**Кириос**, «Подстрочник Царства»]) через пророка, говорившего: «Вот, девственница забеременеет и родит сына...»

Используя греческое слово **Кириос**, Матфей, несомненно, хотел, чтобы оно указало его читателям на Иегову. Третий от-

<sup>3</sup> Помните о том, что мы применяем это утверждение и к Иисусу.

рывок, где слово **Кириос** явно относится к Иегове, также взят из Ев. от Луки. Когда ангел Гавриил был послан к Марии с вестью о рождении Иисуса, она ответила:

Тогда Мария сказала: «Вот, раба (**Иеговы** [НМ] или **Господа** [**Кириос**, «Подстрочник Царства»]). Пусть будет со мной так, как ты сказал».

Лука, несомненно, хотел сказать, что Мария разговаривала с Иеговой. Странно было бы предположить, что в этом стихе Мария беседует со своим еще не родившимся сыном.

Эти стихи показывают, что в определенных случаях авторы Христианских Греческих Писаний использовали слово **Кириос** применительно к Иегове. Иными словами, *поскольку ни история, ни Библия не дают основания говорить об использовании Тетраграмматона во вдохновенных Иеговой Писаниях, из самых древних рукописей мы знаем, что греческое слово **Кириос**<sup>4</sup> использовалось применительно к Иегове.*

В заключение мы должны поговорить о двух следствиях, вытекающих из того факта, что вдохновенные писатели использовали слово **Кириос**.

### Последнее слово — за вдохновенными авторами

На первый взгляд, вдохновенные писатели ошиблись, употребив слово **Кириос** в двух значениях: «Иегова» и «Господь». Но факты говорят о том, что таково было их осознанное решение.

<sup>4</sup> Здесь мы должны твердо заявить о своей вере в богодухновенность Писания. Как мы уже убедились, нет никаких свидетельств наличия Тетраграмматона в оригинальных рукописях. Следовательно, веря в безошибочность и богодухновенность Греческих Писаний, мы можем лишь прийти к выводу, что вдохновенные писатели использовали слово **Кириос** вместо еврейского слова יהוה по указанию свыше. Если же мы, движимые желанием отстоять свои богословские взгляды, все-таки настаиваем на правоте еврейских переводов, восстанавливающих в тексте имя «Иегова», нам придется пересмотреть свои представления о «богодухновенности» сегодняшних Писаний.

Давайте будем честны сами с собой. Часто нам хочется, чтобы слова вдохновенных писателей подтвердили наши богословские убеждения. Прислушайтесь к тому, как люди истолковывают Писания, и вы в этом убедитесь.

Нетрудно понять, почему Обществу Сторожевой Башни хочется, чтобы вдохновенные авторы Греческих Писаний видели разницу между Господом и Иеговой.

Но они этой разницы не видели. Они называли обоих одним и тем же словом **Кириос**. В некоторых случаях они явно говорили об Иегове. В других случаях они, несомненно, говорили о Господе Иисусе. Но есть и огромное количество текстов, в которых они, похоже, намеренно позволили сущностям Иеговы и Иисуса переплестись. Обратите внимание на резкие различия между одними и теми же стихами в «Перевод нового мира» и в «Подстрочнике Царства». Создатели «Перевод нового мира» представили дело так, словно эти стихи говорят об Иегове. С другой стороны, вдохновенный автор воспользовался словом **Кириос**, тем самым вложив в текст совершенно иное значение. (Текст стихов из «Подстрочника Царства» взят непосредственно из подстрочного перевода, поэтому порядок слов соответствует структуре греческого предложения.)

В одной книге Откровения таких примеров множество. (См. Откровение 4:8, 11; 15:13; 18:18; 19:6; 21:22 и 22:5-6.) В других книгах Христианских Греческих Писаний тоже есть много примеров. По сути, следовало бы изучить все 237 отрывков, где «Перевод нового мира» вставляет имя «Иегова».

Во всех этих случаях мы должны позволить вдохновенному писателю сказать нам то, что он говорил своим современникам. И Иегова хочет, чтобы мы сегодня поняли именно это.

**«Перевод нового мира»**

«Я Альфа и Омега, — говорит Иегова Бог, — Тот, кто есть, и был, и грядет, Всемогущий» (Откровение 1:8).

**«Подстрочник Царства»**

Я Альфа и Омега говорит: «Господь, Бог, Тот, кто есть, кто был, и кто грядет, Всемогущий» (Откровение 1:8).

**«Перевод нового мира»**

«Благодарим тебя, Иегова Бог, Всемогущий, который есть и был, потому что ты принял великую силу свою и начал царствовать» (Откровение 11:17).

И услышал я, как жертвенник говорит: «Да, Иегова Бог, Всемогущий, истинны и праведны судебные решения твои» (Откровение 16:7).

«Восхваляйте Иаг, потому что воцарился Иегова, Бог наш, Всемогущий» (Откровение 19:6).

**«Подстрочник Царства»**

«Мы благодарим тебя, Господь, Бог, Всемогущий, который есть, и который был, потому что ты принял силу свою великую, и ты воцарился» (Откровение 11:17).

И я услышал от жертвенника слова: «Да, Господь, Бог, Всемогущий, истинен и праведен суд твой» (Откровение 16:7).

«Аллилуйя, потому что воцарился Господь, Бог наш, Всемогущий» (Откровение 19:6).

**Переводчик должен сохранять  
в неизменном виде мысли авторов**

В первой главе мы вывели принцип, которому должны следовать все переводчики Библии: «Переводчик должен пользоваться такими словами, которые сообщали бы современным читателям ту же идею, которую вдохновленный автор сообщал своим современникам». На этом основании мы утверждаем, что современный переводчик Библии должен позволить словам «ветхозаветных писателей» донести до читателя имя Божье. Следовательно, переводя Библию на русский язык, мы должны назвать русскоязычным читателям имя Бога точно так же, как это сделал автор Еврейских Писаний.

В применении к Христианским Греческим Писаниям этот принцип действует аналогичным образом. Какое бы слово ни использовали сами авторы Греческих Писаний, современный переводчик должен донести до читателей тот же смысл, который был изначально вложен в текст автором. Это справедливо даже в том случае, когда использованное автором слово имеет

менее конкретное значение, нежели слово (слова), которое мы использовали бы сегодня.

Поскольку Тетраграмматона в Греческих Писаниях нет, мы можем с полным основанием использовать слово «Господь» во всех отрывках, в которых «Перевод нового мира» использует имя «Иегова», а «Подстрочник Царства» — слово *Κυριος*<sup>5</sup>.

Переводчик должен в точности доносить до читателей мысли авторов. Переводчик не может брать на себя роль толкователя и объяснять, что, с его, переводчика, точки зрения, в действительности имеет в виду вдохновленный писатель<sup>6</sup>. Толкователь может сделать это впоследствии, используя правильно переведенные отрывки Писания. Даже сам переводчик может впоследствии высказать свое мнение. Но использовать перевод, чтобы выразить свое личное мнение, переводчик не вправе.



<sup>5</sup> Очень важно, чтобы вы правильно поняли нашу мысль. Тетраграмматон в Еврейских Писаниях был использован 7 000 раз. Автор с большим уважением относится к тем переводчикам, которые предпочли опираться на собственное значение слова  $\text{יהוה}$ , а не использовать слово «Господь». Но, поскольку Тетраграмматона нет *ни в одной* сохранившейся рукописи Греческих Писаний, было бы неправильно вставлять имя туда, где христианские писатели его не использовали.

<sup>6</sup> При этом не следует забывать о том, что переводчику часто приходится принимать субъективные решения. Во многих случаях на это решение влияет личное мнение переводчика по поводу смысла слов в контексте. В греческом языке времен Иисуса слово *Κυριος* было обычным общеупотребительным словом. В «Переводе нового мира» оно справедливо переводится как «господин» (Марка 7:28), «владелец» (Матфея 21:40), «хозяин» (Матфея 25:26) и употребляется в качестве официального титула императора (Деяния 25:26). Но это не дает переводчику права заменять одно известное слово другим, имеющим совершенно иное значение, — например, заменять слово «Господь» божественным именем.



**Уважаемые читатели,**  
если после прочтения этой книги у вас возникли  
вопросы, или вы хотите получить дополнительную  
информацию, пишите по адресам:

Россия, 194044, Санкт-Петербург, а/я 954  
Центр апологетических исследований

Украина, 01001 Киев-1, а/я В-92  
Центр апологетических исследований



